

The Divine Liturgy of Our Father Among the Saints John Chrysostom

English | French | Greek



GREEK ORTHODOX PATRIARCHATE OF
ALEXANDRIA AND ALL AFRICA

Primary Text © 2011, the Greek Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain, and the Very Reverend Archimandrite Ephrem Lash. Used by permission.

Center Column Text © unknown. Translation by Father Dennis Guillaume of blessed memory. Obtained from <http://www.pagesorthodoxes.net/liturgie/chrysostome1.htm>.

Right Column Text © public domain. The text is the common Orthodox Greek text used by the Eastern Orthodox Church throughout the world..

Overall Publication © GREEK ORTHODOX PATRIARCHATE OF ALEXANDRIA AND ALL AFRICA except as noted above.

Published by TBD.

Produced on August 1, 2023 using the ocmc-liturgical-text package for L^AT_EX. This package was created by the Orthodox Christian Mission Center, <http://www.ocmc.org>.

Disclaimer: Due to variation in rubrics and local liturgical practices, some translations might not be identical in meaning to each other or to the original source text.

License: Licensed under the Creative Commons Attribution- NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License (the “License”). You may not use this file except in compliance with the License. You may obtain a copy of the License at <http://creativecommons.org>.

Contents

Contents	ii
Blessing	iii
The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom	1
Divine Liturgie de Saint Jean Chrysostome	1
Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ	1
The Liturgy of the Catechumens	1
Liturgie des Catéchumènes	1
Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ	1
The Liturgy of the Faithful	37
Prières Pour Les Fidèles	37
Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ	37

Blessing

This is a draft version for internal review only. It has not yet been blessed for distribution.

The Divine Liturgy of Our Father Among the Saints John Chrysostom

Divine Liturgie de Saint Jean Chrysostome

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ
ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

The Liturgy
of the
Catechumens

The Deacon, having received a blessing from the Priest, comes out of the Sanctuary by the North Door and, standing in his usual place in front of the

Liturgie des
Catéchumènes

Le diacre sort du sanctuaire par la porte nord et se rend à sa place ordinaire devant les portes royales. Père, daigne bénir.¹

¹note 2

Η
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΩΝ ΚΑΤΗ-
ΧΟΥΜΕΝΩΝ

Ὁ Διάκονος, λαβὼν ἐ-
ὕλογίαν παρὰ τοῦ ἱε-
ρέως, ἐξέρχεται τοῦ
βήματος διὰ τῆς βο-
ρείας πύλης καί, ἱστά-
μενος ἐν τῷ συνήθει
αὐτοῦ τόπῳ πρὸ τῆς
Ὠραίας Πύλης, προ-

Holy Doors, makes three bows and begins: ¹ Master, give the blessing.

¹note 1

The Priest, lifting up the book of the Gospel, and making the sign of the Cross with it over the Antimension, says in a clear voice: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Litany of Peace

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy. And so after each petition.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us

Le prêtre élève l'évangélaire et trace le signe de croix au-dessus de l'antimension en disant d'une voix forte: Béni est le règne du Père et du Fils et du Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Tous: Amen.

Grande Litanie de la Paix

Diacre: En paix, prions le Seigneur.

Tous: Kyrie eleison. Et ainsi après chaque pétition.

Diacre: Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

σκυνεῖ τρίς καὶ ἐκφωνεῖ. Εὐλόγησον, Δεσποτα.

Ὁ Ἱερεύς, ὑψῶν τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον καὶ ποιῶν τύπον Σταυροῦ δι' αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ἀντιμηνσίου, ἐκφωνεῖ λαμπρᾷ τῇ φωνῇ Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. Μετὰ πᾶσαν δέξιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυ-

pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop **N**, for the honoured order of presbyters, for the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our nation, [the President, our Armed Forces] and all in civil authorities, let us pray to the Lord.

For this city, for every city, town and village, and for the faithful who dwell in them, let

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison, ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre père et bienheureux patriarche (métropolitaine) **N...**, notre évêque **N...**, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre pays et ceux qui le gouvernent et en particulier pour les serviteurs de Dieu **NN...**, prions le Seigneur.

Pour cette ville (ou "ce village" ou "ce saint monastère"), pour toute ville et con-

ρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν α-

us pray to the Lord.

trée et les fidèles qui
y demeurent, prions
le Seigneur.

ὑταῖς, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

For favourable weather,
an abundance of the
fruits of the earth, and
temperate seasons,
let us pray to the
Lord.

Pour un temps fa-
vorable, l'abondance
des fruits de la terre
et des jours de paix,
prions le Seigneur.

Ἐπεὶ εὐκρασίας
ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ
καιρῶν εἰρηνικῶν, το-
ῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel
by land, air or wa-
ter, for the sick, the
suffering, for those in
captivity, and for their
safety and salvation,
let us pray to the
Lord.

Pour ceux qui sont en
mer et dans les airs,
pour les voyageurs,
les malades, les af-
fligés, les prisonniers,
pour tous ceux qui
peinent et pour le
salut de tous, prions
le Seigneur.

Ἐπεὶ πλεόντων,
ὁδοιπορούντων, νο-
σούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτῶν, το-
ῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance
from all affliction,
wrath, danger and
constraint, let us pray
to the Lord.

Pour qu'te nous
délivre de toute afflic-
tion, colère, péril et
nécessité, prions le
Seigneur.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κιν-
δύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεη-
θῶμεν.

Help us, save us,
have mercy on us,
and keep us, O God,
by your grace.

Secours-nous, sauve-
nous, aie pitié de
nous et garde-nous,
ô Dieu par ta grâce.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον,
ἐλέησον καὶ διαφύλα-
ξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ
σῇ χάριτι.

Commemorating our
all-holy, pure, most
blessed and glorious
Lady, Mother of God
and Ever-Virgin Mary,
with all the Saints,

Faisant mémoire de
la toute sainte, toute
pure, bénie par-
dessus tout, notre glo-
rieuse Souveraine la
Mère de Dieu et tou-

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν

let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of the First Antiphon

Priest (in a low voice): Lord, our God, whose might is beyond compare and whose glory is beyond understanding, whose mercy is without measure and whose love for mankind beyond all telling, look upon us and upon this holy house, Master, according to your loving kindness, and bestow on us and on those who pray with us your acts of rich mercy and compassion.

(aloud) For to you belong all glory, honour

jours Vierge Marie, avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer of the First Antiphon

Prêtre (in a low voice): Seigneur notre Dieu, toi dont la force est invincible, la gloire incompréhensible, la miséricorde infinie et l'amour pour les hommes ineffable, toi, Maître, selon ta tendresse, abaisse ton regard sur nous et sur cette sainte maison. Répands sur nous et sur ceux qui prient avec nous l'abondance de tes miséricordes et de tes largesses, ...

(aloud) Car à toi conviennent tout hon-

Αγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλόφωνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

(ἐκφώνως) Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ

and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

First Antiphon

If it is a feast of the Lord, or of the Mother of God, or its after-feast or leavetaking, the Antiphons of the feast are sung; otherwise the Typika are used.

On Sundays the following Antiphon is usually sung:

Mode 2. Psalm 102

1st Verse: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his holy name. (102:1)

People: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

neur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Tous: Amen.

PREMIÈRE ANTIENNE

If it is a feast of the Lord, or of the Mother of God, or its after-feast or leavetaking, the Antiphons of the feast are sung; otherwise the Typika are used.

Le dimanche, versets du Psaume 102:

Mode 2. Psalm 102

1st Verse: Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom. (102:1)

Tous: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ' Ἀμήν.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἰ μὲν ἐστὶ Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ ἑορτή, ἢ μεθέορτα, ἢ ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλονται τὰ Ἀντίφωνα αὐτῆς· ἐῖ δὲ μή, τὰ Τυπικά.

Ἐν δὲ ταῖς Κυριακαῖς νῦν ψάλλεται συνήθως τὸ παρόν·

Ἦχος β'. Ψαλμὸς ρβ' (102)

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. (102:1)

ΛΑΟΣ' Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

2nd Verse: Bless the Lord, O my soul, and forget none of his rewards. (102:2)

People: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

3rd Verse: The Lord has prepared his throne in heaven, and his kingdom rules over all. (102:19)

People: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

4th Verse: Bless the Lord, all his works, in every place of his dominion; bless the Lord, O my soul! (102:22)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

2nd Verse: Bless the Lord, O my soul, and forget none of his rewards. (102:2)

Tous: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

3rd Verse: The Lord has prepared his throne in heaven, and his kingdom rules over all. (102:19)

Tous: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

4th Verse: Bless the Lord, all his works, in every place of his dominion; bless the Lord, O my soul! (102:22)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Στίχ. β΄. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. (102:2)

ΛΑΟΣ΄ Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπάζει. (102:19)

ΛΑΟΣ΄ Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ΄. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. (102:22)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

People: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

While this is being sung the Deacon bows, leaves his place and goes and stands in front of the icon of the Mother of God, looking towards the icon of Christ, holding his orarion in the three fingers of his right hand.

After the completion of the Antiphon he comes and stands in his usual place, bows and says the Short Litany.

Short Litany

Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Tous: At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

While this is being sung the Deacon bows, leaves his place and goes and stands in front of the icon of the Mother of God, looking towards the icon of Christ, holding his orarion in the three fingers of his right hand.

After the completion of the Antiphon he comes and stands in his usual place, bows and says the Short Litany.

Short Litany

Diacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

ΛΑΟΣ: Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Τούτου δὲ ψαλλομένου ὁ Διάκονος, ποιήσας προσκύνημα, μεθίσταται τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἵσταται ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, βλέπων πρὸς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, καὶ κρατῶν τὸ ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρός.

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἐπανέρχεται πάλιν ἐν τῇ θέσει αὐτοῦ, προσκυνήσας δέ, λέγει τὴν Μικρὰν Συναπτὴν.

ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of the Second Antiphon

Priest (in a low voice): Lord, our God, save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church,

Diacon: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Tous: Kyrie eleison.

Diacon: Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer of the Second Antiphon

Prêtre (in a low voice): Lord, our God, save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church,

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλῶνως): Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα

sanctify those who love the beauty of your house, glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you.

(aloud) For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Second Antiphon

The second Psalm of the Typika or, on Sundays, the following Antiphon:

Mode 2. Psalm 145

sanctify those who love the beauty of your house, glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you.

(aloud) For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Second Antiphon

The second Psalm of the Typika or, on Sundays, the following Antiphon:

Mode 2. Psalm 145

τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν ἐὺπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

(ἐκφώνως) Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ Ἀμήν.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἴτα ὁ δεῦτερος Ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν ἢ, ἐν ταῖς Κυριακαῖς, τὸ παρὸν Ἀντίφωνον.

Ἦχος β'. Ψαλμὸς ρμε' (145)

On weekdays, outside Eastertide, or a

On weekdays, outside Eastertide, or a

Ἐν καθημεριναῖς, ἐκτὸς τῆς Πασχαλίου

feast of the Lord, we
sing after each verse:
Son of God, wonder-
ful in the Saints, save
us who sing to you:
Alleluia!

feast of the Lord, we
sing after each verse:
Son of God, wonder-
ful in the Saints, save
us who sing to you:
Alleluia!

περιόδου καὶ τῶν
Δεσποτικῶν ἑορτῶν,
ψάλλομεν μετὰ ἑκα-
στον στίχον· Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ
ἐν ἁγίοις θαυμαστός,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλλη-
λούϊα.

1st Verse: Praise the
Lord, O my soul:
while I live I will praise
the Lord; while I exist,
I will praise my God.
(145:1)

People: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

2nd Verse: Blessed
are those whose
helper is the God of
Jacob; whose hope is
in the Lord their God.
(145:5)

People: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

3rd Verse: Who
made heaven and

1st Verse: Praise the
Lord, O my soul:
while I live I will praise
the Lord; while I exist,
I will praise my God.
(145:1)

Tous: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

2nd Verse: Blessed
are those whose
helper is the God of
Jacob; whose hope is
in the Lord their God.
(145:5)

Tous: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

3rd Verse: Who
made heaven and

Στίχ. α΄. Αἰνέι, ἡ ψυ-
χή μου, τὸν Κύριον.
Αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρ-
χω. (145:1)

ΛΑΟΣ΄ Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς
ἐκ νεκρῶν, ψάλλο-
ντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Μακάριος οὗ-
τος ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς
αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ
ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν
αὐτοῦ (145:5)

ΛΑΟΣ΄ Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς
ἐκ νεκρῶν, ψάλλο-
ντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ΄. Τὸν ποιήσα-
ντα τὸν οὐρανὸν κα-

earth, the sea and
all that is in them.

(145:6)

People: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

4th Verse: The Lord
will be king for ever:
your God, O Sion,
will reign throughout
all generations.

(145:10)

People: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

Glory to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Then, on all days:
Both now and for
ever, and to the ages
of ages. Amen.

Only-begotten Son
and Word of God, *
who, being immortal,
* accepted for our sal-
vation * to take flesh
from the holy Mother

earth, the sea and
all that is in them.

(145:6)

Tous: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

4th Verse: The Lord
will be king for ever:
your God, O Sion,
will reign throughout
all generations.

(145:10)

Tous: Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

Glory to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Then, on all days:
Both now and for
ever, and to the ages
of ages. Amen.

Only-begotten Son
and Word of God, *
who, being immortal,
* accepted for our sal-
vation * to take flesh
from the holy Mother

ἰ τὴν γῆν, τὴν θάλασ-
σαν καὶ πάντα τὰ ἐν α-
ὐτοῖς. (145:6)

ΛΑΟΣ· Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς
ἐκ νεκρῶν, ψάλλο-
ντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ΄. Βασιλεύσει
Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ Θεός σου, Σιών, ε-
ἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

(145:10)

ΛΑΟΣ· Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς
ἐκ νεκρῶν, ψάλλο-
ντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

**Εἴτα κατὰ πᾶσαν Λει-
τουργίαν** Καὶ νῦν κα-
ὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς
καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων
καὶ καταδεξάμενος δι-
ὰ τὴν ἡμετέραν σωτη-
ρίαν σαρκωθῆναι ἐκ

of God * and Ever-Virgin Mary, and without change became man; * you were crucified, Christ God, * by death trampling on death, * being one of the Holy Trinity, * glorified with the Father and the Holy Spirit: * save us!

The Deacon goes and stands in front of the icon of Christ, looking towards the icon of the Mother of God, and after the completion of the Antiphon he comes and stands in his usual place, bows and says the Short Litany.

Short Litany

Deacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

of God * and Ever-Virgin Mary, and without change became man; * you were crucified, Christ God, * by death trampling on death, * being one of the Holy Trinity, * glorified with the Father and the Holy Spirit: * save us!

The Deacon goes and stands in front of the icon of Christ, looking towards the icon of the Mother of God, and after the completion of the Antiphon he comes and stands in his usual place, bows and says the Short Litany.

Short Litany

Diacon: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ δὲ Διάκονος ἀπελθὼν ἵσταται αὐθις πρὸ τῆς εἰκόνης τοῦ Κυρίου, βλέπων πρὸς τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἐπανέρχεται πάλιν ἐν τῇ θέσει αὐτοῦ, προσκυνήσας δέ, λέγει τὴν Μικρὰν Συναπτὴν.

ΤΗΝ ΜΙΚΡΑΝ ΣΥΝΑΠΤΗΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of the Third Antiphon

Priest (in a low voice): You have given us grace to make these common and united prayers, and have promised that when

Diacon: Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Tous: Kyrie eleison.

Diacon: Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer of the Third Antiphon

Prêtre (in a low voice): You have given us grace to make these common and united prayers, and have promised that when

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλῶνως) Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρι-

two or three agree in your name you will grant their requests; fulfil now the petitions of your servants as is expedient, granting us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come everlasting life.

(aloud) For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

The Deacon enters the Sanctuary by the south door.

two or three agree in your name you will grant their requests; fulfil now the petitions of your servants as is expedient, granting us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come everlasting life.

(aloud) For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

The Deacon enters the Sanctuary by the south door.

σὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

(ἐκφώνως) Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν, διὰ τῆς νοτίας θύρας.

**ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ
ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ**

Third Antiphon and Entrance with the Holy Gospel

Then the Beatitudes, or the Third Antiphon, are sung. On Sundays the following Antiphon:

In the Mode of the week. Psalm 117

1st Verse: Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures for ever. (117:1)

Then the Resurrection Apolytikion of the current Mode.

2nd Verse: Let all those who fear the Lord say that he is good, that his mercy endures for ever. (117:4)

Then the Resurrection Apolytikion.

3rd Verse: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Third Antiphon and Entrance with the Holy Gospel

Then the Beatitudes, or the Third Antiphon, are sung. On Sundays the following Antiphon:

In the Mode of the week. Psalm 117

1st Verse: Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures for ever. (117:1)

Then the Resurrection Apolytikion of the current Mode.

2nd Verse: Let all those who fear the Lord say that he is good, that his mercy endures for ever. (117:4)

Then the Resurrection Apolytikion.

3rd Verse: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Εἶτα ψάλλονται οἱ Μακαρισμοί, ἢ τὸ τρίτον Ἀντίφωνον. Ἐν δὲ ταῖς Κυριακαῖς νῦν ψάλλεται τὸ παρόν·

Ἦχος ὁ τυχών. Ψαλμὸς ριζ' (117)

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. (117:1)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον τοῦ τυχόντος ἤχου.

Στίχ. β'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. (117:4)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον.

Στίχ. γ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφραν-

(117:24)

Then the Resurrection Apolytikion.

While the Doxastikon of the Beatitudes, or the Third Antiphon, is being sung, the Priest and Deacon, standing in front of the Holy Table, make three bows; then the Priest takes the holy Gospel and gives it to the Deacon, who kisses the Priest's hand. And so they come out through the north door, preceded by lights, and make the Little Entrance. Standing in the middle of the church they bow their heads.

The Deacon, in a low voice, says: Let us pray to the Lord.

Prayer of the Entrance

(117:24)

Then the Resurrection Apolytikion.

While the Doxastikon of the Beatitudes, or the Third Antiphon, is being sung, the Priest and Deacon, standing in front of the Holy Table, make three bows; then the Priest takes the holy Gospel and gives it to the Deacon, who kisses the Priest's hand. And so they come out through the north door, preceded by lights, and make the Little Entrance. Standing in the middle of the church they bow their heads.

The Deacon, in a low voice, says: Let us pray to the Lord.

Prayer of the Entrance

θῶμεν ἐν αὐτῇ.
(117:24)

Τὸ ἀναστάσιμον ἀπολυτίκιον.

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Δοξαστικοῦ τῶν Μακαρισμῶν, ἢ τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου, ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, σtάντες πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ποιοῦσι προσκυνήματα τρία· εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ἀσπαζομένῳ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ οὕτως ἐξελθόντες διὰ τοῦ βορείου μέρους, προπορευομένων αὐτῶν λαμπάδων, ἢ ἑξαπτερύγων, ποιοῦσιν τὴν Μικρὰν Εἴσοδον, καὶ σtάντες ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, κλίνουσιν ἀμφοτέροι τὰς κεφαλὰς.

Καὶ ὁ Διάκονος λέγει ἡρέμα· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Priest (in a low voice):

Master, Lord our God, you have set orders and armies of Angels and Archangels in heaven to minister to your glory; grant that, with our entrance, holy Angels may enter, concelebrating with us, and with us glorifying your goodness.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

When the prayer is finished, the Deacon, in a low voice, says to the Priest: Master, bless the holy entrance.

And the Priest, blessing the entrance, says, in a low voice: Blessed is the entrance of your holy place, always, now

Prêtre (in a low voice):

Master, Lord our God, you have set orders and armies of Angels and Archangels in heaven to minister to your glory; grant that, with our entrance, holy Angels may enter, concelebrating with us, and with us glorifying your goodness.

Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

When the prayer is finished, the Deacon, in a low voice, says to the Priest: Master, bless the holy entrance.

And the Priest, blessing the entrance, says, in a low voice: Blessed is the entrance of your holy place, always, now

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως) Δέσποτα

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ ἰσυνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τελεσθείσης δὲ τῆς εὐχῆς, λέγει ὁ Διάκονος χαμηλοφώνως: Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὴν εἴσοδον, λέγει χαμηλοφώνως: Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

and for ever, and
to the ages of ages.
Amen.

The Priest kisses the
Gospel. The Deacon,
standing in the mid-
dle of the church in
front of the Priest and
raising the sacred
Gospel, says aloud:
Wisdom. Stand up-
right.

Then the Deacon, fol-
lowed by the Priest,
enters the Sanctu-
ary through the Holy
Doors and places the
Gospel on the Holy
Table.

The People sing the
Entrance Chant as
follows:

Come, let us worship
and fall down before
Christ. Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

and for ever, and
to the ages of ages.
Amen.

The Priest kisses the
Gospel. The Deacon,
standing in the mid-
dle of the church in
front of the Priest and
raising the sacred
Gospel, says aloud:
Wisdom. Stand up-
right.

Then the Deacon, fol-
lowed by the Priest,
enters the Sanctu-
ary through the Holy
Doors and places the
Gospel on the Holy
Table.

The People sing the
Entrance Chant as
follows:

Come, let us worship
and fall down before
Christ. Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἀσπάζεται τὸ ἅγιον
Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεύς.
Ὁ *Διάκονος, στὰς
ἐν τῷ μέσῳ τοῦ να-
οῦ ἔμπροσθεν τοῦ
Ἱερέως καὶ ὑψῶν
τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον,
λέγει ἐκφώνως Σο-
φία! Ὁρθοί!

Εἴτα αὐτός τε καὶ ὁ Ἱε-
ρεὺς μετ' αὐτὸν εἰσέρ-
χονται διὰ τῆς Ὠραίας
Πύλης εἰς τὸ Ἱερόν,
καὶ ὁ Διάκονος ἀπο-
τίθησιν ἐπὶ τῆς ἁγίας
Τραπεζῆς τὸ ἱερόν Ε-
ὐαγγέλιον.

Λαός (ψάλλει τὸ πα-
ρὸν Εἰσοδικόν)

Δεῦτε προσκυνήσω-
μεν καὶ προσπέσω-
μεν Χριστῷ. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀνα-
στὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλ-
λοντάς σοι, Ἀλληλουϊ-
α.

On weekdays, out-
side Eastertide, or a

On weekdays, out-
side Eastertide, or a

Ἐν καθημεριναῖς,
ἐκτὸς τῆς Πασχαλίου

feast of the Lord, we
sing after each verse:
Son of God, wonder-
ful in the Saints, save
us who sing to you:
Alleluia!

During Eastertide:
Bless God in the
Churches; the Lord
from the fountains of
Israel. Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

feast of the Lord, we
sing after each verse:
Son of God, wonder-
ful in the Saints, save
us who sing to you:
Alleluia!

During Eastertide:
Bless God in the
Churches; the Lord
from the fountains of
Israel. Son of God,
risen from the dead,
save us who sing to
you: Alleluia!

περιόδου καὶ τῶν
Δεσποτικῶν ἑορτῶν,
ψάλλομεν μετὰ ἑκα-
στον στίχον· Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ
ἐν ἁγίοις θαυμαστός,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλλη-
λούϊα.

Ἀπὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ
Πάσχα μέχρι τῆς
Ἀποδόσεως ψάλλο-
μεν· Ἐν ἐκκλησίαις
εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσ-
ραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υ-
ιὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

The Apolytikia for the
day and for the ded-
ication of the Church
are sung and after

Glory to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Spirit. Both
now and for ever, and
to the ages of ages.
Amen.

the Kontakion of the
Feast or Season.

Otherwise this Kon-

The Apolytikia for the
day and for the ded-
ication of the Church
are sung and after

Glory to the Father,
and to the Son, and to
the Holy Spirit. Both
now and for ever, and
to the ages of ages.
Amen.

the Kontakion of the
Feast or Season.

Otherwise this Kon-

Εἴτα ψάλλεται τὰ Ἀπο-
λυτικά τῆς ἡμέρας,
τοῦ Ναοῦ καὶ μετὰ τὸ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ ε-
ἰς τοὺς αἰῶνας τῶν α-
ἰώνων. Ἀμήν.

τὸ Κοντάκιον τῆς Πε-
ριόδου ἢ τῆς Ἑορτῆς.

Ἄλλως τὸ Κοντά-

takion of the Mother of God. Mode 2:

Protection of Christians that cannot be put to shame, unfailing mediation with the Maker, do not despise the voices of us sinners as we pray; but, in your love, be quick to help us who cry to you with faith: Hasten to intercede, make speed to entreat, O Mother of God, for you ever protect those who honour you.

After the Kontaion, the Deacon says: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Prayer of the Trisagion

Priest (in a low voice): Holy God, at rest in the holy place, hymned by the Seraphim with the thrice-holy song, glorified by the

takion of the Mother of God. Mode 2:

Protection of Christians that cannot be put to shame, unfailing mediation with the Maker, do not despise the voices of us sinners as we pray; but, in your love, be quick to help us who cry to you with faith: Hasten to intercede, make speed to entreat, O Mother of God, for you ever protect those who honour you.

After the Kontaion, the Deacon says: Let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

Prayer of the Trisagion

Prêtre (in a low voice): Holy God, at rest in the holy place, hymned by the Seraphim with the thrice-holy song, glorified by the

κιον τῆς Θεοτόκου. Ἦχος. β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγάζοντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεί, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Μετὰ τὸ Κοντάκιον, ὁ *Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλῶς): Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ

Cherubim and worshipped by every heavenly Power, out of non-existence you brought the universe into being and created humankind according to your image and likeness, adorning it with every gift of your grace. You give wisdom and understanding to those who ask, and you do not reject the sinner, but for our salvation you have established repentance. You have counted us, your humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of your holy altar, and to offer you due worship and praise. Accept, Master, the thrice-holy hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in your goodness. Pardon us every offence, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship you in holiness all the

Cherubim and worshipped by every heavenly Power, out of non-existence you brought the universe into being and created humankind according to your image and likeness, adorning it with every gift of your grace. You give wisdom and understanding to those who ask, and you do not reject the sinner, but for our salvation you have established repentance. You have counted us, your humble and unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of your holy altar, and to offer you due worship and praise. Accept, Master, the thrice-holy hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in your goodness. Pardon us every offence, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship you in holiness all the

τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἄναξιους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁματωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε κα-

days of our life; at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you in every age.

(aloud): For you, our God, are holy, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever,

Deacon, coming near the Holy Doors and facing the People:
and to the ages of ages.

People: Amen.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

days of our life; at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you in every age.

(aloud): For you, our God, are holy, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever,

Deacon, coming near the Holy Doors and facing the People:
and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

ὁ ἀκούσιον, ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

(ἐκφώνως) Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

Ὁ *Διάκονος, ἐλθὼν ἐγγὺς τῆς Ὡραίας Πύλης, λέγει πρὸς τὸν Λαόν ...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Deacon: Dynamis.

People: Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

The Priest and the Deacon also say the Trisagion, making three bows before the holy Table.

Then the Deacon says to the Priest: Master, command.

And they go to the Throne. As they go the Priest says: (in a low voice): Blessed is

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Diacon: Dynamis.

Tous: Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

The Priest and the Deacon also say the Trisagion, making three bows before the holy Table.

Then the Deacon says to the Priest: Master, command.

And they go to the Throne. As they go the Priest says: (in a low voice): Blessed is

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Δύναμις.

ΛΑΟΣ: Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ τε Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος λέγουσιν ἐναλλάξ τὸ Τρισάγιον, ποιοῦντες ὁμοῦ τρία προσκυνήματα ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα: Κέλευσον, Δέσποτα!

Καὶ ἀπέρχονται ἐν τῇ Καθέδρᾳ. Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἀπερχόμενος λέγει (χαμη-

he who comes in the name of the Lord.

Deacon (in a low voice): Master, bless the Throne on high.

Priest (in a low voice): Blessed are you on the throne of glory of your Kingdom, who are seated upon the Cherubim, always, now and for ever, and to the ages of ages.

The Readings from the New Testament

***Deacon:** Let us attend.

Priest: Peace to all.

People: And to your spirit.

***Deacon:** Wisdom.

Reader, coming into the middle of the church, says:

he who comes in the name of the Lord.

Diacon (in a low voice): Master, bless the Throne on high.

Prêtre (in a low voice): Blessed are you on the throne of glory of your Kingdom, who are seated upon the Cherubim, always, now and for ever, and to the ages of ages.

The Readings from the New Testament

***Deacon:** Let us attend.

Prêtre: Peace to all.

Tous: And to your spirit.

***Deacon:** Wisdom.

Reader, coming into the middle of the church, says:

λοφώνως) Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως) Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως) Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Πρόσχωμεν!

ΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Σοφία!

Ἀναγνώστης, ἐλθὼν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ, λέγει Προκείμε-

Prokeimenon of the
Apostle. Mode... A
Psalm of David.

***Deacon:** Let us at-
tend.

The Reader and the
Chanters declaim the
Prokeimenon with its
verse.

***Deacon:** Wisdom.

The Reader reads the
title of the Apostle.

***Deacon:** Let us at-
tend.

The Reader reads the
Apostle, after which:

Priest: Peace to you.

Chanters: Alleluia, Al-
leluia, Alleluia. (with
the verses).

While the Alleluia
is being sung the
Deacon, taking the
censer with incense,
approaches the
Priest, and having
received a blessing

Prokeimenon of the
Apostle. Mode... A
Psalm of David.

***Deacon:** Let us at-
tend.

The Reader and the
Chanters declaim the
Prokeimenon with its
verse.

***Deacon:** Wisdom.

The Reader reads the
title of the Apostle.

***Deacon:** Let us at-
tend.

The Reader reads the
Apostle, after which:

Prêtre: Peace to you.

Chanters: Alleluia, Al-
leluia, Alleluia. (with
the verses).

While the Alleluia
is being sung the
Deacon, taking the
censer with incense,
approaches the
Priest, and having
received a blessing

νον τοῦ Ἀποστόλου.
Ἦχος... . Ψαλμός τῷ
Δαβίδ.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Πρόσχω-
μεν!

Ὁ Ἀναγνώστης καὶ οἱ
Ψάλται ἐκφωνοῦσι τὸ
Προκείμενον καὶ τὸν
στίχον αὐτοῦ.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Σοφία!

Ὁ Ἀναγνώστης λέγει
τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ
Ἀποστόλου.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Πρόσχω-
μεν!

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀνα-
γινώσκει τὴν τετραγ-
μένην ἀποστολικὴν
περικοπὴν.)

ΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη σοι
τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΨΑΛΤΑΙ Ἀλληλούϊα.
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊ-
α. μετὰ τῶν στίχων.

Ψαλλομένου τοῦ
Ἀλλελουιαρίου, ὁ
*Διάκονος, λαβὼν τὸ
θυμιατήριον, πρόσει-
σι τῷ Ἱερεῖ καὶ, λα-
βὼν εὐλογίαν, θυμιᾷ
τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον,

for the incense he censes the book of the Gospel, the Holy Table all round, the whole sanctuary, the Priest and, coming out a little from the Holy Doors, the principal icons and the People.

Prayer of the Gospel

Priest (in a low voice): Master, Lover of mankind, make the pure light of your divine knowledge shine in our hearts and open the eyes of our mind to understand the message of your Gospel. Implant in us the fear of your blessed commandments, so that, having trampled down all carnal desires, we may pursue a spiritual way of life, thinking and doing all things that are pleasing to you. For you are the illumination of our souls and bod-

for the incense he censes the book of the Gospel, the Holy Table all round, the whole sanctuary, the Priest and, coming out a little from the Holy Doors, the principal icons and the People.

Prayer of the Gospel

Prêtre (in a low voice): Master, Lover of mankind, make the pure light of your divine knowledge shine in our hearts and open the eyes of our mind to understand the message of your Gospel. Implant in us the fear of your blessed commandments, so that, having trampled down all carnal desires, we may pursue a spiritual way of life, thinking and doing all things that are pleasing to you. For you are the illumination of our souls and bod-

τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν καὶ τὸ Ἱερατεῖον ὅλον καὶ τὸν Ἱερέα, εἶτα, ἐξερχόμενος ἐκ τῆς Ὡραίας Πύλης, τὰς δεσποτικὰς εἰκόνας καὶ τὸν Λαόν.

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλὸφώνως): "Ελλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. "Ενθεος ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττο-

ies, Christ God, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Deacon bows his head and says to the priest in a low voice:

Master, bless the herald of the Good Tidings of the Holy Apostle and Evangelist **N**.

The Priest blesses him, saying: May God, through the prayers of the holy, glorious Apostle and Evangelist **N** grant you to proclaim the word with much power, for the fulfilling of the Gospel of his Beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the Priest hands

ies, Christ God, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Deacon bows his head and says to the priest in a low voice:

Master, bless the herald of the Good Tidings of the Holy Apostle and Evangelist **N**.

The Priest blesses him, saying: May God, through the prayers of the holy, glorious Apostle and Evangelist **N** grant you to proclaim the word with much power, for the fulfilling of the Gospel of his Beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the Priest hands

ντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος ὑποκλίνας τὴν κεφαλὴν εἰς τὸν ἱερέα λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (**δεῖνος**).

Ὁ ἱερεὺς σφραγίζων αὐτὸν λέγει· Ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ (**δεῖνος**) δώη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ εἰς ἐκπλήωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Καὶ ἐπιδίδει εἰς αὐτὸν

him the Gospel. The Deacon takes it, saying Amen. And having kissed the Priest's hand, goes out and preceded by lights makes his way to the Ambo.

The Holy Gospel

Priest: Wisdom. Stand upright. Let us listen to the Holy Gospel. Peace to all.

People: And to your spirit.

Deacon: The reading is from the Holy Gospel according to N.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: Let us attend.

The *Deacon chants the Gospel for the day. When it is finished the Priest blesses the Deacon saying:

him the Gospel. The Deacon takes it, saying Amen. And having kissed the Priest's hand, goes out and preceded by lights makes his way to the Ambo.

The Holy Gospel

Prêtre: Wisdom. Stand upright. Let us listen to the Holy Gospel. Peace to all.

Tous: And to your spirit.

Diacre: The reading is from the Holy Gospel according to N.

Tous: Glory to you, O Lord, glory to you.

Prêtre: Let us attend.

The *Deacon chants the Gospel for the day. When it is finished the Priest blesses the Deacon saying:

τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον. Ὁ δὲ Διάκονος παραλαμβάνει αὐτὸ λέγων Ἀμήν. Καὶ ἁσπασάμενος τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως ἀπέρχεται διὰ τῆς Ὠραίας Πύλης εἰς τὸν ἄμβωνα.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

ΛΑΟΣ Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἐκ τοῦ κατὰ (δεῖνος) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΛΑΟΣ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ Πρόσχωμεν!

Ὁ δὲ *Διάκονος ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Καὶ πληρωθέντος τοῦ Εὐαγγελίου, λέγει ὁ

Priest: Peace to you.

Prêtre: Peace to you.

Ἱερεύς

ΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη σοι
τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

People: Glory to you,
O Lord, glory to you.

Tous: Glory to you, O
Lord, glory to you.

ΛΑΟΣ Δόξα σοι,
Κύριε, δόξα σοι.

The Priest takes the Gospel from the Deacon, kisses it and blesses the people with it. He then replaces it on the Holy Table.

The Priest takes the Gospel from the Deacon, kisses it and blesses the people with it. He then replaces it on the Holy Table.

Δεχόμενος δὲ ὁ Ἱερεύς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ἀσπάζεται αὐτὸ καὶ χαράξας μετ' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ πρὸς τὸν λαόν, ἐπιτίθησιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

The Homily

The Homily

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ

Then the Preacher instructs the people in the word of God.

Then the Preacher instructs the people in the word of God.

Ἐνταῦθα ὁ Ἱεροκήρυξ διδάσκει τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

Then the Deacon, standing in his usual place, says the following Litany of Fervent Supplication.

Then the Deacon, standing in his usual place, says the following Litany of Fervent Supplication.

Εἶτα ὁ Διάκονος, ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, ἄρχεται οὕτως τὴν Μεγάλην Ἑκτενῇ.

Litany of Fervent Supplication

Litany of Fervent Supplication

ΜΕΓΑΛΗΝ ΕΚΤΕΝΗ

Deacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we pray you, hear and have mercy.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

People: Lord, have mercy. (Three times. And so after the remaining petitions.)

Deacon: Also we pray for our Archbishop **N** and all our brotherhood in Christ.

Also we pray for mercy, life, peace,

Diacon: Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.

Tous: Kyrie eleison.

Diacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we pray you, hear and have mercy.

Tous: Kyrie eleison.

Diacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

Tous: Kyrie eleison. (Three times. And so after the remaining petitions.)

Diacon: Also we pray for our Archbishop **N** and all our brotherhood in Christ.

Also we pray for mercy, life, peace,

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν ἐῖπωμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (γ' μετὰ πάσαν δέησιν)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, ε-

health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families; [and for the servants of God (Here he may name those for whom he has been asked to pray) and all who have asked for our prayers, unworthy though we are.]

Also we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, and for all our brothers and sisters who have gone to their rest before us, and who lie here asleep in the true faith; and for the Orthodox everywhere[, and for the servants

health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families; [and for the servants of God (Here he may name those for whom he has been asked to pray) and all who have asked for our prayers, unworthy though we are.]

Also we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, and for all our brothers and sisters who have gone to their rest before us, and who lie here asleep in the true faith; and for the Orthodox everywhere[, and for the servants

ἰρήνης, ὑγιείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικοῦντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνορίᾳ ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων καὶ συνδρομητῶν τῆς ἱερᾶς ἐκκλησίας ταύτης σὺν τοῖς συγγενέσιν αὐτῶν. [Καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὧν θέλει ζώντων) καὶ τῶν ἐντεταμένων ἡμῖν, τοῖς ἀναξίοις, εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.]

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων καὶ πασῶν τῶν προαναπαυσασμένων ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων. [Καὶ τῶν δούλων το-

of God (Here he may name those for whom he has been asked to pray) and that they may be pardoned all their offences, both voluntary and involuntary].

Also we pray for those who bring offerings, those who care for the beauty of this holy and venerable house, for those who labour in its service, for those who sing, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

People: Lord, have mercy.

Prayer of Supplication

Priest (in a low voice): Lord, our God, accept this fervent supplication from your servants, and have mercy on us according to the multitude of

of God (Here he may name those for whom he has been asked to pray) and that they may be pardoned all their offences, both voluntary and involuntary].

Also we pray for those who bring offerings, those who care for the beauty of this holy and venerable house, for those who labour in its service, for those who sing, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

Tous: Kyrie eleison.

Prayer of Supplication

Prêtre (in a low voice): Lord, our God, accept this fervent supplication from your servants, and have mercy on us according to the multitude of

Ὁ Θεοῦ (καὶ μνημονεύει ὧν θέλει κεκοιμημένων), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.]

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περισσώτους λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρά τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ

your mercy; and send down your pity on us and on all your people, who await your rich mercy.

(aloud) For you, O God, are merciful, and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Then the Litany for the Catechumens, those preparing for Baptism.

To each petition the **People answer:** Lord, have mercy.

***Deacon:** Catechumens, pray to the Lord.

Believers, let us pray for the catechumens;

That the Lord will have mercy on them;

your mercy; and send down your pity on us and on all your people, who await your rich mercy.

(aloud) For you, O God, are merciful, and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Then the Litany for the Catechumens, those preparing for Baptism.

To each petition the **People answer:** Kyrie eleison.

***Deacon:** Catechumens, pray to the Lord.

Believers, let us pray for the catechumens;

That the Lord will have mercy on them;

πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(ἐκφώνως) Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

Εἴτα ἄρχεται ὁ *Διάκονος τῆς δεήσεως ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων.

Ὁ Λαός, μετὰ πᾶσαν δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Instruct them in the word of truth;

Reveal to them the Gospel of righteousness;

Unite them to his Holy, Catholic and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by your grace.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Prayer for the Catechumens

(Before the Unfolding of the Antimension)

Priest (in a low voice): Lord, our God, dwelling on high and beholding things below, who for the salvation of mankind

Instruct them in the word of truth;

Reveal to them the Gospel of righteousness;

Unite them to his Holy, Catholic and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by your grace.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer for the Catechumens

(Before the Unfolding of the Antimension)

Prêtre (in a low voice): Lord, our God, dwelling on high and beholding things below, who for the salvation of mankind

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ ΕΥΧΗ

(ΠΡΟ ΤΟΥ ΑΠΛΩΘΗΝΑΙ ΤΟ ΕΙΛΗΤΟΝ)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῶ

sent forth your only-begotten Son, our Lord and God, Jesus Christ, look upon your servants the catechumens, who have bowed their necks to you; and count them worthy in due time of the washing of rebirth, the forgiveness of sins and the garment of incorruption; unite them to your holy, Catholic and Apostolic Church, and number them with your chosen flock.

(aloud) That they also with us may glorify your all-honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

sent forth your only-begotten Son, our Lord and God, Jesus Christ, look upon your servants the catechumens, who have bowed their necks to you; and count them worthy in due time of the washing of rebirth, the forgiveness of sins and the garment of incorruption; unite them to your holy, Catholic and Apostolic Church, and number them with your chosen flock.

(aloud) That they also with us may glorify your all-honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεπον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν ἀύχένα, καὶ καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτω, τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιίμνῃ.

(ἐκφώνως) Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ Ἀμήν.

Then the Priest unfolds the Antimension on the Holy Table.

Deacon: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart. None of the catechumens!

The Liturgy of the Faithful

***Deacon:** As many as are believers. Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

***Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

***Deacon:** Wisdom.

Then the Priest unfolds the Antimension on the Holy Table.

Diacon: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart. None of the catechumens!

Prières Pour Les Fidèles

***Deacon:** As many as are believers. Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

***Deacon:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Tous: Kyrie eleison.

***Deacon:** Wisdom.

Τότε ὁ ἱερεὺς ἀπλώνεται τὸ εἰλητόν εἰς τῆς ἁγίας Τραπέζης.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχουμένων.

Η ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Σοφία!

First Prayer of the Faithful

(After the Unfolding of the Antimension)

Priest (in a low voice):
We thank you, Lord God of the powers of heaven, for counting us worthy to stand even now before your holy altar and humbly to seek your compassion for our sins and for those committed in ignorance by the people. Receive our supplication, O God; make us worthy to offer you prayers and entreaties and unbloody sacrifices for all your people. And enable us, whom you have appointed to this your ministry by the power of your Holy Spirit, to invoke you at every time and place without blame and without condemnation, with the witness of a pure conscience, so that you may hear us and be merciful to us in the

First Prayer of the Faithful

(After the Unfolding of the Antimension)

Prêtre (in a low voice):
We thank you, Lord God of the powers of heaven, for counting us worthy to stand even now before your holy altar and humbly to seek your compassion for our sins and for those committed in ignorance by the people. Receive our supplication, O God; make us worthy to offer you prayers and entreaties and unbloody sacrifices for all your people. And enable us, whom you have appointed to this your ministry by the power of your Holy Spirit, to invoke you at every time and place without blame and without condemnation, with the witness of a pure conscience, so that you may hear us and be merciful to us in the

ΠΡΩΤΗ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

(ΜΕΤΑ ΤΟ ΑΠΛΩΘΗΝΑΙ ΤΟ ΕΙΛΗΤΟΝ)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεός τῶν δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν, ποιήσον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὕς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί

abundance of your goodness.

(aloud) For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

***Deacon:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

***Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

***Deacon:** Wisdom.

And he enters the Sanctuary.

abundance of your goodness.

(aloud) Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Tous: Amen.

***Deacon:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

***Deacon:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Tous: Kyrie eleison.

***Deacon:** Wisdom.

And he enters the Sanctuary.

σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης, ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

(ἐκφώνως) Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Σοφία!

Καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν.

Second Prayer of the Faithful

Priest (in a low voice): Again and many times we fall down before you and pray you, who are good and the lover of mankind, that heeding our prayer you will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and will grant us to stand without guilt or condemnation before your holy altar. Give also to those who pray with us the grace of progress in right living, in faith and spiritual understanding. Grant that always worshipping you with fear and love, they may partake of your holy mysteries without guilt or condemnation, and be counted worthy of your heavenly kingdom.

(aloud) That being always guarded by your

Second Prayer of the Faithful

Prêtre (in a low voice): Again and many times we fall down before you and pray you, who are good and the lover of mankind, that heeding our prayer you will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and will grant us to stand without guilt or condemnation before your holy altar. Give also to those who pray with us the grace of progress in right living, in faith and spiritual understanding. Grant that always worshipping you with fear and love, they may partake of your holy mysteries without guilt or condemnation, and be counted worthy of your heavenly kingdom.

(aloud) That being always guarded by your

ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσσης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

(ἐκφώνως) Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου

might, we may give glory to you, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

**Cherubic Hymn
and Great
Entrance with
the Gifts of
Bread and Wine**

The Chanters begin the Cherubic Hymn to a slow and solemn melody, in the dominant Tone of the day:

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

might, we may give glory to you, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

**Cherubic Hymn
and Great
Entrance with
the Gifts of
Bread and Wine**

The Chanters begin the Cherubic Hymn to a slow and solemn melody, in the dominant Tone of the day:

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

**Ο ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΣ
ΥΜΝΟΣ ΚΑΙ Η
ΤΩΝ ΤΟΥ
ΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΟΙΝΟΥ ΔΩΡΩΝ
ΜΕΓΑΛΗ
ΕΙΣΟΔΟΣ**

Οἱ Ψάλται ἄρχονται ψάλλειν τὸν Χερουβικὸν ὕμνον ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους, εἰς τὸν κύριον ἦχον ἡμέρας·

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

While it is being sung, the Priest, in front of the Holy Table, reads, in a low voice, the Prayer of the Cherubic Hymn.

Prayer of the Cherubic Hymn

None of those who are entangled in carnal desires and pleasures is worthy to approach or draw near or minister to you, King of glory; for to serve you is great and awesome even for the heavenly powers. Yet on account of your inexpressible and boundless love for mankind you became man without change or alteration and were named our High Priest; and as Master of all you have committed to us the sacred ministry of this liturgy without shedding of blood.

While it is being sung, the Priest, in front of the Holy Table, reads, in a low voice, the Prayer of the Cherubic Hymn.

Prayer of the Cherubic Hymn

None of those who are entangled in carnal desires and pleasures is worthy to approach or draw near or minister to you, King of glory; for to serve you is great and awesome even for the heavenly powers. Yet on account of your inexpressible and boundless love for mankind you became man without change or alteration and were named our High Priest; and as Master of all you have committed to us the sacred ministry of this liturgy without shedding of blood.

Τούτου δὲ ᾄδομένου, ὁ Ἱερεὺς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἀναγινώσκει μυστικῶς τὴν Εὐχὴν τοῦ Χερουβικοῦ Ὑμνου.

ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.

For you alone, Lord our God, are Ruler over all things in heaven and on earth, mounted on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy One, resting in the holy place. Therefore I entreat you, who alone are good and ready to hear: Look upon me, your sinful and unprofitable servant, and purify my soul and heart from an evil conscience. By the power of your Holy Spirit enable me, clothed with the grace of the priesthood, to stand at this your Holy Table and celebrate the mystery of your holy and most pure Body and your precious Blood.

For to you I come, bending my neck and praying: Do not turn away your face from me, nor reject me

For you alone, Lord our God, are Ruler over all things in heaven and on earth, mounted on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy One, resting in the holy place. Therefore I entreat you, who alone are good and ready to hear: Look upon me, your sinful and unprofitable servant, and purify my soul and heart from an evil conscience. By the power of your Holy Spirit enable me, clothed with the grace of the priesthood, to stand at this your Holy Table and celebrate the mystery of your holy and most pure Body and your precious Blood.

For to you I come, bending my neck and praying: Do not turn away your face from me, nor reject me

Σὺ γὰρ ὁ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυσμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Ἄϊμα.

Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑαυτοῦ ἀύχένα καὶ δέομαί σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'

from among your children, but count me, your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to you. For you are the one who offers and is offered, who receives and is distributed, Christ our God, and to you we give glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

from among your children, but count me, your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to you. For you are the one who offers and is offered, who receives and is distributed, Christ our God, and to you we give glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

έμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσης με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' έμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

After the prayer the Priest and the Deacon say the Cherubic Hymn three times, as follows:

After the prayer the Priest and the Deacon say the Cherubic Hymn three times, as follows:

Μετὰ δὲ τὴν εὐχὴν λέγουσιν ἐκ τρίτου αὐτός τε καὶ ὁ Διάκονος τὸν Χερουβικὸν ὕμνον τὴν Εὐχὴν τοῦ Χερουβικοῦ Ὑμνου.

Priest: We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

Prêtre: We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

ΙΕΡΕΥΣ· Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

***Deacon:** For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

Then the Priest, or Deacon, takes the censer and censes the Holy Table, the Sanctuary, the principal icons and the People, coming out a little from the holy Doors.

In a low voice he says, if it is Sunday, Having seen the Resurrection of Christ..., and Psalm 50, excluding the last two verses which begin, Do good, Lord, ...to Sion.

If it is not a Sunday he says, Come let us worship... three times and then Psalm 50 as above.

Then he enters the Sanctuary and puts away the censer. Then both of them, coming in front of the Holy Table make

***Deacon:** For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

Then the Priest, or Deacon, takes the censer and censes the Holy Table, the Sanctuary, the principal icons and the People, coming out a little from the holy Doors.

In a low voice he says, if it is Sunday, Having seen the Resurrection of Christ..., and Psalm 50, excluding the last two verses which begin, Do good, Lord, ...to Sion.

If it is not a Sunday he says, Come let us worship... three times and then Psalm 50 as above.

Then he enters the Sanctuary and puts away the censer. Then both of them, coming in front of the Holy Table make

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλουῖα.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς, ἢ ὁ Διάκονος, τὸ θυμιατήριον, θυμιᾷ κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, τὸ Ἱερατεῖον, τὰς δεσποτικὰς εἰκόνας καὶ τὸν Λαόν, μικρὸν προελθὼν τῶν Βημοθύρων.

Λέγει δὲ καθ' ἑαυτόν, εἰ μὲν ἐστὶ Κυριακή, τὸ Ἀνάστασιν Χριστοῦ Θεασάμενοι..., καὶ τὸν Ν' ψαλμόν, ἐκτὸς τῶν τελευταίων στίχων· εἰ δ' οὐ, λέγει τὸ Ἀγάθυνον, Κύριε, ..τὴν Σιών...

Εἰ οὐκ ἐστὶ Κυριακή, Δεῦτε προσκυνήσωμεν... ἐκ γ.' Εἶτα τὸν Ν' ψαλμόν.

Εἶτα εἰσελθὼν ἐν τῷ ἱερῷ ἀποτίθησι τὸ θυμιατήριον. Ἐλθὼν δὲ μετὰ τοῦ Διακόνου πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ποιοῦσι προ-

three bows, and say quietly troparia of compunction. They kiss the Antimension and the Holy Table, bow again and then turn to the people and bow to them, saying: Forgive me, or similar words.

They go to the table of the Prothesis, and having made three bows they kiss the covered Holy Gifts, saying: God, cleanse me a sinner.

Then the Deacon says to the Priest: Master, lift up.

The Priest lifts the Aer and places it on the shoulders of the Deacon, saying: Lift up your hands to the holy place and bless the Lord. (Psalm 133:2)

three bows, and say quietly troparia of compunction. They kiss the Antimension and the Holy Table, bow again and then turn to the people and bow to them, saying: Forgive me, or similar words.

They go to the table of the Prothesis, and having made three bows they kiss the covered Holy Gifts, saying: God, cleanse me a sinner.

Then the Deacon says to the Priest: Master, lift up.

The Priest lifts the Aer and places it on the shoulders of the Deacon, saying: Lift up your hands to the holy place and bless the Lord. (Psalm 133:2)

σκυνήματα τρία, λέγοντες καθ' ἑαυτοὺς κατανυκτικὰ τροπάρια, καὶ ἀσπάζονται τὸ Ἀντιμῆνσιον καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· αὐτοὶ δὲ προσκυνήσαντες, στρέφονται πρὸς τὸν Λαὸν καὶ ὑποκλίνουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, λέγοντες· Συγχωρήσατέ με ἢ παραπλήσια.

Ἀπέρχονται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν, καὶ προσκυνήσαντες ἐκ γ' ἀσπάζονται τὰ κεκαλυμμένα ἅγια δῶρα, λέγοντες ἑκάτερος τὸ, Ὁ Θεός, ἰλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Τότε ὁ Διάκονος λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα· Ἐπαρον, Δέσποτα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τῶν ὤμων τοῦ Διακόνου λέγων· Ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον. (Ψαλμ. 133,2)

Then he gives the Deacon the Paten, while he himself takes the Chalice.

Then he gives the Deacon the Paten, while he himself takes the Chalice.

Εἶτα λαβὼν τὸν ἄγον Δίσκον κεκαλυμμένον, ἐπιβάλλει μετὰ πάσης προσοχῆς καὶ εὐλαβείας τῇ τοῦ Διακόνου κεφαλῇ, αὐτὸς δὲ λαμβάνει ἀνὰ χεῖρας τὸ ἅγιον Ποτήριον, ὁμοίως κεκαλυμμένον.

When the Chanters reach the end of the first part of the Cherubic Hymn, the Deacon and the Priest come out from the north door of the Sanctuary, preceded by exapteryga, lights and incense, as they make the Great Entrance. As they process they proclaim, one after the other:

When the Chanters reach the end of the first part of the Cherubic Hymn, the Deacon and the Priest come out from the north door of the Sanctuary, preceded by exapteryga, lights and incense, as they make the Great Entrance. As they process they proclaim, one after the other:

Ὅταν δὲ οἱ Ψάλλται ἀποτελώσι τὸ πρῶτον μέρος τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου, ὁ Διάκονος καὶ ὁ Ἱερεὺς ἐξέρχονται τῆς βορείας πύλης τοῦ Ἱεροῦ, προηγούμενων ἐξαπτερύγων, λαμπάδων καὶ θυμιατηρίων, καὶ διέρχονται τὸ ἀριστερὸν κλίτος καὶ τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ, ποιοῦντες τὴν Μεγάλην Εἴσοδον, ἐκφωνοῦντες ἀλληλοδιαδόχως ἑκάτερος·

May the Lord God remember you all in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

May the Lord God remember you all in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Chanter: Amen.

Chanter: Amen.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἀμήν.

And they complete the Cherubic Hymn:

For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

The Priest and Deacon enter the Sanctuary.

The Deacon, stands to the right in front of the Holy Table and says to the Priest as he enters (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

And the Priest, as he enters, says to him (in a low voice): May the Lord God remember your diaconate in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

And they complete the Cherubic Hymn:

For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia.

The Priest and Deacon enter the Sanctuary.

The Deacon, stands to the right in front of the Holy Table and says to the Priest as he enters (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

And the Priest, as he enters, says to him (in a low voice): May the Lord God remember your diaconate in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Καὶ συμπληροῦσι τὸν Χερουβικὸν ὕμνον·

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος εἰσέρχονται ἐν τῷ Ἱερῷ.

Εἰσελθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἐν τῷ Ἱερῷ, ἵσταται ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπεζῆς ἐντοῖς δεξιοῖς, καὶ λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα εἰσερχόμενον (χαμηλοφώνως)· Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εἰσελθὼν λέγει πρὸς αὐτόν (χαμηλοφώνως)· Τῆς ἱερωδιακονίας σου μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Then the Priest places the Chalice on the Holy Table, takes the Paten from the Deacon and places it to the left of the Chalice, saying (in a low voice): The noble Joseph, taking your most pure Body from the Tree, wrapped it in pure linen with sweet spices and laid it for burial in a new grave.

Then he takes the covers from the sacred Paten and the Holy Chalice and lays them to one side on the Holy Table. He takes the Aer from the shoulders of the Deacon, holds it over the censer and lays it over the Chalice and Paten. Then he takes the censer and censes the Gifts three times, as the Deacon says:

Do good, Master.

Priest (in a low voice):

Then the Priest places the Chalice on the Holy Table, takes the Paten from the Deacon and places it to the left of the Chalice, saying (in a low voice): The noble Joseph, taking your most pure Body from the Tree, wrapped it in pure linen with sweet spices and laid it for burial in a new grave.

Then he takes the covers from the sacred Paten and the Holy Chalice and lays them to one side on the Holy Table. He takes the Aer from the shoulders of the Deacon, holds it over the censer and lays it over the Chalice and Paten. Then he takes the censer and censes the Gifts three times, as the Deacon says:

Do good, Master.

Prêtre (in a low voice):

Καὶ ἀποτίθῃσι μὲν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπεζῇ. Λαβὼν δὲ καὶ τὸν ἅγιον Δίσκον ἀπὸ τοῦ Διακόνου ἀποτίθῃσι καὶ αὐτὸν πρὸς τὸ ἀριστερὸν μέρος, λέγων (χαμηλοφώνως)· Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ ἐπλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Εἶτα τὰ μὲν καλύμματα ἄρας ἀπὸ τε τοῦ ἱεροῦ Δίσκου καὶ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου τίθῃσιν ἐν ἐνὶ μέρει τῆς ἁγίας Τραπεζῆς· τὸν δὲ Ἀέρα ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου ὤμων λαβὼν καὶ θυμιάσας, σκεπάζει δι' αὐτοῦ τὰ ἅγια. Εἶτα λαβὼν τὸ θυμιατόν, θυμιᾷ τρίς τὰ ἅγια, ὅτε ὁ Διάκονος λέγει·

Ἀγάθυνον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλο-

(Psalm 50:20-21)

He puts away the censer and, bowing his head, says to the Deacon (in a low voice): Remember me, brother and fellow celebrant.

Deacon (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Priest (in a low voice): Pray for me, brother and fellow celebrant.

Deacon (in a low voice): The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

Priest (in a low voice): The Spirit himself will concelebrate with us all the days of our life.

(Psalm 50:20-21)

He puts away the censer and, bowing his head, says to the Deacon (in a low voice): Remember me, brother and fellow celebrant.

Diacon (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his Kingdom, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Prêtre (in a low voice): Pray for me, brother and fellow celebrant.

Diacon (in a low voice): The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

Prêtre (in a low voice): The Spirit himself will concelebrate with us all the days of our life.

φώνως) (Ψαλμ. 50,20-21)

Ἀποδοὺς δὲ τὸ θυμιατόν, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, λέγει πρὸς τὸν Διάκονον (χαμηλοφώνως)· Μνήσθητί μου, Ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)· Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)· Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)· Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν [καὶ φωτίσει τὴν σὴν αἰδεσιμότητα (ἢ

Deacon, bowing his head, says to the Priest (in a low voice): Remember me, holy Master.

Priest (in a low voice): May the Lord God remember you in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

And the Deacon, having answered Amen. kisses the Priest's right hand and goes out and stands in his usual place and says the Litany of the Precious Gifts.

Litany of the Precious Gifts

***Deacon:** Let us complete our prayer to the Lord.

People: Lord, have mercy. And so after each of the following petitions.

Deacon, bowing his head, says to the Priest (in a low voice): Remember me, holy Master.

Prêtre (in a low voice): May the Lord God remember you in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

And the Deacon, having answered Amen. kisses the Priest's right hand and goes out and stands in his usual place and says the Litany of the Precious Gifts.

Litany of the Precious Gifts

***Deacon:** Let us complete our prayer to the Lord.

Tous: Kyrie eleison. And so after each of the following petitions.

όσιότητα)].

Ὁ Διάκονος ὑποκλίνας τὴν κεφαλὴν λέγει πρὸς τὸν ἱερέα (χαμηλοφώνως)· Μνήσθητί μου, Δέσποτα Ἄγιε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)· Μνησθείη σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ὁ Διάκονος ἐπιπὼν τὸ Ἀμήν. καὶ τὴν δεξιὰν τοῦ ἱερέως ἀσπασάμενος, ἐξελθὼν ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ λέγει τὴν Ἑκτενῇ τῶν Τιμίων Δώρων.

ΕΚΤΕΝΗ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. Μετὰ ἐκάστην δέησιν.

***Deacon:** For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord. **And so after each of the following petitions.**

***Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies,

***Deacon:** For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

Pour cette sainte maison, ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour qu'te nous délivre de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Tous: Grant this, O Lord. **And so after each of the following petitions.**

***Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies,

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ Παράσχου, Κύριε. **Μετὰ ἐκάστην δέησιν.**

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σω-

let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust our-

let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie,

μάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσα-

selves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of Offering

Priest (in a low voice): Lord, God, the Almighty, who alone are holy and who accept a sacrifice of praise from those who call on you with all their heart, accept also the supplication of us sinners, bring us to your holy altar, and enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices for our sins and those committed in ignorance by the people. Count us worthy to find grace in your sight, that our sacrifice may be well pleasing to you and that the good Spirit of

avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer of Offering

Prêtre (in a low voice): Lord, God, the Almighty, who alone are holy and who accept a sacrifice of praise from those who call on you with all their heart, accept also the supplication of us sinners, bring us to your holy altar, and enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices for our sins and those committed in ignorance by the people. Count us worthy to find grace in your sight, that our sacrifice may be well pleasing to you and that the good Spirit of

ντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρά τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσεγγεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι ε-

your grace may rest on us and on these gifts here set forth, and on all your people.

(aloud) Through the compassion of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace to all.

People: And to your spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

People: Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

The Priest bows three

your grace may rest on us and on these gifts here set forth, and on all your people.

(aloud) Through the compassion of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Prêtre: Peace to all.

Tous: And to your spirit.

Diacre: Let us love one another, that with one mind we may confess:

Tous: Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

The Priest bows three

ὑπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

(ἐκφώνως) Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ' Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ' Εἰρήνῃ πᾶσι.

ΛΑΟΣ' Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ' Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

ΛΑΟΣ' Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Καὶ ὁ μὲν Ἱερεύς, προ-

times and kisses the Aer over the Gifts, saying in a low voice: I will love you, Lord, my strength. The Lord is my firm foundation, my refuge and my deliverer.

Likewise the Deacon, standing in his place, bows three times and kisses the Cross on his orarion. At a concelebrated Liturgy the Priests here exchange the Kiss of Peace, the senior saying: Christ is in our midst, to which the junior answers: He is and will be.

If there is more than one Deacon they also exchange the Kiss with one another in the same way on the solea.

The Creed

times and kisses the Aer over the Gifts, saying in a low voice: I will love you, Lord, my strength. The Lord is my firm foundation, my refuge and my deliverer.

Likewise the Deacon, standing in his place, bows three times and kisses the Cross on his orarion. At a concelebrated Liturgy the Priests here exchange the Kiss of Peace, the senior saying: Christ is in our midst, to which the junior answers: He is and will be.

If there is more than one Deacon they also exchange the Kiss with one another in the same way on the solea.

The Creed

σκυνήσας τρίς, ἀσπάζεται τὰ ἅγια οὕτως, ὥς εἰσι κεκαλυμμένα, λέγων μυστικῶς Ἁγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

Ὅμοίως καὶ ὁ Διάκονος συμπροσκυνεῖ, τρίς ἐν ᾧ ἵσταται τόπω, καὶ ἀσπάζεται τὸ ὠράριον, ἐνθα ἐστὶ Σταυροῦ τύπος. Ἐν δὲ συλλειτουργῶ, διδόασιν οἱ ἱερεῖς τὸν ἀσπασμὸν τῆς εἰρήνης, ἀσπάζόμενοι ἀλλήλους καὶ λέγοντες διαλογικῶς Ὁ Χριστὸς ἐν μέσῳ ἡμῶν. Καὶ ἔστι καὶ ἔσται.

Εἰ δὲ πολλοὶ εἰσιν οἱ Διάκονοι, ἀσπάζονται ὁ εἰς τοῦ ἑτέρου τὸ ὠράριον λέγοντες καὶ οὗτοι ὁμοίως.

**ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ
ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ**

Deacon: The doors, the doors. With wisdom let us attend.

People: I believe in one God, * Father, Almighty, * Maker of heaven and earth, * and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ,* the only-begotten Son of God, * begotten from the Father * before all ages, * Light from Light, * true God from true God, * begotten * not made, * consubstantial with the Father,* through him all things were made. * For our sake and for our salvation * he came down from heaven, * and was incarnate from the Holy Spirit * and the Virgin Mary * and became man. * He was crucified also for us under Pontius Pilate,* and suffered and was buried; * he rose again on the third day, * in accordance with the Scrip-

Diacon: The doors, the doors. With wisdom let us attend.

Tous: I believe in one God, * Father, Almighty, * Maker of heaven and earth, * and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ,* the only-begotten Son of God, * begotten from the Father * before all ages, * Light from Light, * true God from true God, * begotten * not made, * consubstantial with the Father,* through him all things were made. * For our sake and for our salvation * he came down from heaven, * and was incarnate from the Holy Spirit * and the Virgin Mary * and became man. * He was crucified also for us under Pontius Pilate,* and suffered and was buried; * he rose again on the third day, * in accordance with the Scrip-

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ: Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, * Πατέρα, Παντοκράτορα, * ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, * ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, * τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, * τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα * πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. * φῶς ἐκ φωτός, * Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, * γεννηθέντα * οὐ ποιηθέντα, * ὁμοούσιον τῷ Πατρί, * δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. * Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους * καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν * κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν * καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου * καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου * καὶ ἐνανθρωπήσαντα. * Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν * ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, * καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. * Καὶ ἀνα-

tures, * and ascended into heaven * and is seated at the right hand of the Father. * He is coming again in glory * to judge the living and the dead, * and his kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit, * the Lord, * the Giver of life, * who proceeds from the Father, * who together with Father and Son is worshipped * and together glorified; * who spoke through the Prophets.

In one, Holy, * Catholic and Apostolic Church. * I confess one Baptism * for the forgiveness of sins. * I await the resurrection of the dead * and the life of the age to come. Amen.

While the Creed is being said the Priest lifts the Aer and waves it above the Chalice

tures, * and ascended into heaven * and is seated at the right hand of the Father. * He is coming again in glory * to judge the living and the dead, * and his kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit, * the Lord, * the Giver of life, * who proceeds from the Father, * who together with Father and Son is worshipped * and together glorified; * who spoke through the Prophets.

In one, Holy, * Catholic and Apostolic Church. * I confess one Baptism * for the forgiveness of sins. * I await the resurrection of the dead * and the life of the age to come. Amen.

While the Creed is being said the Priest lifts the Aer and waves it above the Chalice

στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
* κατὰ τὰς Γραφάς.
* Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς * καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. * Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης * κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, * οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, * τὸ Κύριον, * τὸ ζωοποιόν, * τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, * τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον * καὶ συνδοξαζόμενον, * τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, * Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. * Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα * εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. * Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. * Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἐν τούτῳ ὁ Ἱερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα, κινεῖ αὐτὸν ἐπάνω τῶν τιμίων Δώρων. Εἰς

and Paten. At the words and ascended into heaven..., he kisses the Cross in the middle of it, folds it and puts it to one side with the veils.

The Holy Oblation

***Deacon:** Let us stand with awe; let us stand with fear; let us attend to the holy oblation, that in peace we may offer,

People: Mercy, peace: a sacrifice of praise.

The Deacon re-enters the Sanctuary.

Priest: (blessing the People with his hand)
The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

People: And with your spirit.

and Paten. At the words and ascended into heaven..., he kisses the Cross in the middle of it, folds it and puts it to one side with the veils.

The Holy Oblation

***Deacon:** Let us stand with awe; let us stand with fear; let us attend to the holy oblation, that in peace we may offer,

Tous: Mercy, peace: a sacrifice of praise.

The Deacon re-enters the Sanctuary.

Prêtre: (blessing the People with his hand)
The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Tous: And with your spirit.

τό· Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς..., διπλώσας καὶ ἀσπασάμενος, ἀποτίθησιν αὐτὸν μετὰ τῶν ἐτέρων καλυμμάτων.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

ΛΑΟΣ· Ἔλεον εἰρήνης, θυσίαν ἀινέσεως.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν.

ΙΕΡΕΥΣ· (εὐλογῶν τὸν Λαόν) Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΛΑΟΣ· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Priest: (raising his hands) Let our hearts be on high.

People: We have them with the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

People: It is right and fitting.

Priest (in a low voice): It is right and fitting to hymn you, to bless you, to praise you, to give you thanks, to worship you in every place of your dominion; for you are God, ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, ever existing, eternally the same; you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us out of non-existence into being, and when we had fallen you raised us up again, and left nothing undone until you had brought us up to heaven and had granted us your

Prêtre: (raising his hands) Let our hearts be on high.

Tous: We have them with the Lord.

Prêtre: Let us give thanks to the Lord.

Tous: It is right and fitting.

Prêtre (in a low voice): It is right and fitting to hymn you, to bless you, to praise you, to give you thanks, to worship you in every place of your dominion; for you are God, ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, ever existing, eternally the same; you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us out of non-existence into being, and when we had fallen you raised us up again, and left nothing undone until you had brought us up to heaven and had granted us your

ΙΕΡΕΥΣ (ὕψων τὰς χεῖρας) Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΛΑΟΣ Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως) Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἄορατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν

Kingdom that is to come. For all these things we give thanks to you, and to your only-begotten Son and your Holy Spirit; for all the benefits that we have received, known and unknown, manifest and hidden. We thank you also for this liturgy which you have been pleased to accept from our hands, though there stand around you thousands of archangels and tens of thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings,

(aloud) singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying:

People: Holy, holy, holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the

Kingdom that is to come. For all these things we give thanks to you, and to your only-begotten Son and your Holy Spirit; for all the benefits that we have received, known and unknown, manifest and hidden. We thank you also for this liturgy which you have been pleased to accept from our hands, though there stand around you thousands of archangels and tens of thousands of angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings,

(aloud) singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying:

Tous: Holy, holy, holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the

μέλλουσας. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασιν χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόματα, μετάρσια, πτερωτά.

(ἐκφώνως) Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΛΑΟΣ· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος

name of the Lord.
Hosanna in the high-
est.

The Deacon takes the
Star from the Paten,
making the sign of the
Cross with it over the
Paten, kisses it and
lays it aside on the
Holy Table.

Priest (in a low voice):
With these blessed
Powers, Master,
Lover of mankind, we
also cry aloud and
say: Holy are you
and all-holy, you and
your only-begotten
Son and your Holy
Spirit. Holy are you
and all-holy, and mag-
nificent is your glory.
This is how you loved
your world: you gave
your only-begotten
Son, so that every-
one who believes in
him might not perish,
but have eternal life.
And, when he had
come and had fulfilled
the whole dispensa-
tion for us, in the
night in which he was

name of the Lord.
Hosanna in the high-
est.

The Deacon takes the
Star from the Paten,
making the sign of the
Cross with it over the
Paten, kisses it and
lays it aside on the
Holy Table.

Prêtre (in a low voice):
With these blessed
Powers, Master,
Lover of mankind, we
also cry aloud and
say: Holy are you
and all-holy, you and
your only-begotten
Son and your Holy
Spirit. Holy are you
and all-holy, and mag-
nificent is your glory.
This is how you loved
your world: you gave
your only-begotten
Son, so that every-
one who believes in
him might not perish,
but have eternal life.
And, when he had
come and had fulfilled
the whole dispensa-
tion for us, in the
night in which he was

ἐν ὀνόματι Κυρίου.
Ὡσσανὰ ὁ ἐν τοῖς
ὑψίστοις.

Ὁ *Διάκονος, λαβὼν
τὸν Ἀστερίσκον ἐκ
τοῦ ἁγίου Δίσκου,
ποιεῖ σταυροῦ τύπον
ἐπάνω αὐτοῦ καί,
ἀσπασόμενος αὐτόν,
ἀποτίθησιν ἐν μέρει
τινὶ τῆς ἁγίας Τρα-
πέζης.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλο-
φώνως)** Μετὰ τούτων
καὶ ἡμεῖς τῶν μα-
καρίων δυνάμεων,
Δέσποτα φιλόανθρω-
πε, βοῶμεν καὶ λέγο-
μεν· Ἅγιος εἶ καὶ πα-
νάγιος, σὺ καὶ ὁ μονο-
γενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ
Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον.
Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος
καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ
δόξα σου. Ὅς τὸν
κόσμον σου οὕτως
ἠγάπησας, ὥστε τὸν
Υἱόν σου τὸν μονο-
γενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς
ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχη
ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἐλ-
θὼν καὶ πᾶσαν τὴν
ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονο-
μίαν πληρώσας, τῇ
νυκτί, ἣ παρεδίδοτο,

given up, or rather gave himself up, for the life of the world, he took bread in his holy, most pure and unblemished hands and, when he had given thanks and had blessed, sanctified and broken it, gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

(aloud) Take, eat; this is my body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest (in a low voice): Likewise after supper he also took the cup, saying:

(aloud): Drink from this, all of you; this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest (in a low voice): Remembering there-

given up, or rather gave himself up, for the life of the world, he took bread in his holy, most pure and unblemished hands and, when he had given thanks and had blessed, sanctified and broken it, gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

(aloud) Take, eat; this is my body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

Tous: Amen.

Prêtre (in a low voice): Likewise after supper he also took the cup, saying:

(aloud): Drink from this, all of you; this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for forgiveness of sins.

Tous: Amen.

Prêtre (in a low voice): Remembering there-

μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν·

(ἐκφώνως) Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ· Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)· Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

(ἐκφώνως)· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν.

ΛΑΟΣ· Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)· Μεμνημένοι

fore this our Saviour's command and all that has been done for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Sitting at the right hand, the second and glorious Coming again,

The *Deacon crosses his hands and elevates the Chalice and Paten.

Priest (aloud): offering you your own from your own — in all things and for all things —

People: we praise you, we bless you, we give thanks to you, O Lord, and we pray to you, our God.

The Priest, bowing his head, says (in a low voice): Also we offer you this spiritual worship without shedding of blood, and we ask, pray and implore you: send down your Holy Spirit upon us

fore this our Saviour's command and all that has been done for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Sitting at the right hand, the second and glorious Coming again,

The *Deacon crosses his hands and elevates the Chalice and Paten.

Prêtre (aloud): offering you your own from your own — in all things and for all things —

Tous: we praise you, we bless you, we give thanks to you, O Lord, and we pray to you, our God.

The Priest, bowing his head, says (in a low voice): Also we offer you this spiritual worship without shedding of blood, and we ask, pray and implore you: send down your Holy Spirit upon us

τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοῦς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Ὁ μὲν *Διάκονος ὑψοῖ τὸ Δισκάριον καὶ τὸ Ποτήριον, διασταυρῶν τὰς χεῖρας.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)· τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες, — κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα —

ΛΑΟΣ· σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἱερεὺς, κλίνας τὴν κεφαλὴν μετὰ πάσης κατανύξεως, ἐπεύχεται (χαμηλοφώνως)· Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμε-

and upon these gifts
here set forth,

and upon these gifts
here set forth,

θα, καὶ ἱκετεύομεν.
Κατάπεμψον τὸ Πνε-
ῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ’
ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προ-
κείμενα δῶρα ταῦτα.

Then the Deacon,
pointing to the holy
Bread with his orar-
ion, says (in a low
voice): Master, bless
the holy Bread.

Then the Deacon,
pointing to the holy
Bread with his orar-
ion, says (in a low
voice): Master, bless
the holy Bread.

Εἶτα ὁ Διακόνος, δει-
κνύων διὰ τοῦ ὠρα-
ρίου τὸν ἅγιον Ἄρτον,
λέγει χαμηλοφώνως
(χαμηλοφώνως)· Ε-
ὐλόγησον, Δέσποτα,
τὸν ἅγιον Ἄρτον.

The Priest blesses
the holy Bread, say-
ing: and make this
bread the precious
Body of your Christ,

The Priest blesses
the holy Bread, say-
ing: and make this
bread the precious
Body of your Christ,

Ὁ Ἱερεὺς ἀνιστάμε-
νος σφραγίζει τὸν
ἅγιον Ἄρτον, λέγων·
καὶ ποιήσον τὸν μὲν
ἄρτον τοῦτον, τίμιον
Σῶμα τοῦ Χριστοῦ
σου.

Deacon (in a low
voice): Amen.

Diacon (in a low
voice): Amen.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλο-
φώνως)· Ἀμήν.

Then the Deacon,
pointing to the Chal-
ice with his orarion,
he says (in a low
voice): Master, bless
the holy Cup.

Then the Deacon,
pointing to the Chal-
ice with his orarion,
he says (in a low
voice): Master, bless
the holy Cup.

Δεινύων δὲ τῷ ὠρα-
ρίῳ τὸ ἅγιον Πο-
τήριον, λέγει (χαμηλο-
φώνως)· Εὐλόγησον,
Δέσποτα, τὸ ἅγιον
Ποτήριον.

The Priest blesses
the Chalice, saying:
and what is in this
Cup the precious
Blood of your Christ,

The Priest blesses
the Chalice, saying:
and what is in this
Cup the precious
Blood of your Christ,

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογῶν
ἐπάνω τοῦ ἁγίου Πο-
τηρίου λέγει· Τὸ δὲ
ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ,
τίμιον Αἷμα τοῦ Χρι-
στοῦ σου.

Deacon (in a low voice): Amen.

Then he, pointing to them both, says (in a low voice): Master, bless them both.

Priest, blessing both the Chalice and Paten, says: changing them by your Holy Spirit,

Deacon (in a low voice): Amen, Amen, Amen.

The Priest, bowing profoundly, continues (in a low voice): so that those who partake of them may obtain vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of the Holy Spirit, fullness of the Kingdom of heaven, freedom to speak in your presence, not judgment or condemnation. Also we offer you this spiritual worship for those who have gone to their rest in faith, Forefathers, Fathers, Pa-

Diacon (in a low voice): Amen.

Then he, pointing to them both, says (in a low voice): Master, bless them both.

Priest, blessing both the Chalice and Paten, says: changing them by your Holy Spirit,

Diacon (in a low voice): Amen, Amen, Amen.

The Priest, bowing profoundly, continues (in a low voice): so that those who partake of them may obtain vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of the Holy Spirit, fullness of the Kingdom of heaven, freedom to speak in your presence, not judgment or condemnation. Also we offer you this spiritual worship for those who have gone to their rest in faith, Forefathers, Fathers, Pa-

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως) Ἀμήν.

Καὶ δεικνύων ἀμφοτέρω τὰ ἅγια λέγει (χαμηλοφώνως) Ἐυλόγησον, Δέσποτα, ἀμφοτέρω τὰ Ἅγια.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν ἀμφοτέρω τὰ Ἅγια, λέγει Ὑποτάξον τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως) Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς, κλινόμενος, ἐπεύχεται (χαμηλοφώνως) Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρω σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσασμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριάρχων, Προ-

triarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics and every righteous spirit made perfect in faith;

As he censes from in front of the holy Table, the Priest says, aloud: Above all for our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin, Mary.

Chanter: It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever-blessed and most pure, and Mother of our God. Greater in honour than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

triarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics and every righteous spirit made perfect in faith;

As he censes from in front of the holy Table, the Priest says, aloud: Above all for our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin, Mary.

Chanter: It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever-blessed and most pure, and Mother of our God. Greater in honour than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

φητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Εἷτα θυμιῶν τὴν ἁγίαν Τράπεζαν κατέμπροσθεν, λέγει ἐκφώνως: Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΨΑΛΤΗΣ: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

If it is a feast of the Lord or of the Mother of God, or its leave-taking, the Irmos of the 9th Ode of the Canon is sung instead.

If it is a feast of the Lord or of the Mother of God, or its leave-taking, the Irmos of the 9th Ode of the Canon is sung instead.

Εἰ δὲ ἐστὶ Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ ἑορτή, ἢ ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλεται ὁ Εἰρμός τῆς θ' Ὠδῆς τοῦ Κανόνος τῆς ἑορτῆς.

The Priest gives the censer to the Deacon, who censens around the Holy Table and, in a low voice, remembers to himself those whom he wishes of the dead, while the Priest continues:

(in a low voice)
For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, the holy, glorious and all-praised Apostles, for Saint N, whose memory we keep today, and for all your Saints, at whose prayers visit us, O God.

Remember too all those who have fallen asleep in hope of res-

The Priest gives the censer to the Deacon, who censens around the Holy Table and, in a low voice, remembers to himself those whom he wishes of the dead, while the Priest continues:

(in a low voice)
For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, the holy, glorious and all-praised Apostles, for Saint N, whose memory we keep today, and for all your Saints, at whose prayers visit us, O God.

Remember too all those who have fallen asleep in hope of res-

Ὁ Ἱερεὺς ἐπιδίδωσι τὸ θυμιατήριον τῷ Διακόνῳ, ὅστις θιῶν κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν μνημονεύει καθ' ἑαυτὸν ὧν ἂν βούλεται τεθνεώτων. Ἐν τούτῳ ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται·

(χαμηλοφώνως) Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, (δεῖνος) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός.

Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσε-

urrection to eternal life (N and N), and give them rest where the light of your countenance watches.

Also we beseech you: Remember, Lord, all Orthodox bishops, who rightly discern the word of your truth, the whole order of presbyters, the diaconate in Christ, all the clergy and the whole monastic order.

Also we offer you this spiritual worship for the whole world, for the holy, Catholic and Apostolic Church, for those who live in chastity and holiness of life; for our faithful Christian rulers, and all their household. Grant them, Lord, a peaceful reign, so that in their tranquillity we too may live calm and peaceful lives in godliness and holiness.

urrection to eternal life (N and N), and give them rest where the light of your countenance watches.

Also we beseech you: Remember, Lord, all Orthodox bishops, who rightly discern the word of your truth, the whole order of presbyters, the diaconate in Christ, all the clergy and the whole monastic order.

Also we offer you this spiritual worship for the whole world, for the holy, Catholic and Apostolic Church, for those who live in chastity and holiness of life; for our faithful Christian rulers, and all their household. Grant them, Lord, a peaceful reign, so that in their tranquillity we too may live calm and peaceful lives in godliness and holiness.

ως, ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἑνταῦθα ὀνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος.

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ

Clergy (aloud):

First of all, remember, Lord, our Archbishop, **N**, and grant that he may serve your holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly discerning the word of your truth.

The *Deacon, standing at the Holy Door, recites the Diptychs of the living and then exclaims: And those whom each one has in mind, and each and all.

People: And each and all.

Priest (in a low voice): Remember, Lord, this city in which we dwell, and every city, town and village, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, those who

Clergy (aloud):

First of all, remember, Lord, our Archbishop, **N**, and grant that he may serve your holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly discerning the word of your truth.

The *Deacon, standing at the Holy Door, recites the Diptychs of the living and then exclaims: And those whom each one has in mind, and each and all.

Tous: And each and all.

Prêtre (in a low voice): Remember, Lord, this city in which we dwell, and every city, town and village, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, those who

γαλήνη αὐτῶν, ἡρε-
μον καὶ ἡσύχιον βίον
διάγωμεν, ἐν πάσῃ ε-
ὐσεβείᾳ καὶ σεμνότη-
τι.

ΚΛΗΡΟΣ (ἐκφώνως)᾽

Ἐν πρώτοις, μνήσθη-
τι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιε-
πισκόπου ἡμῶν (**το-
ῦ δεῖνος**), ὃν χάρι-
σαι ταῖς ἀγίαις σου
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ,
σῶον, ἔντιμον, ὑγι-
ᾶ, μακροημερεύοντα,
καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν
λόγον τῆς σῆς ἀλη-
θείας.

Εἶτα ὁ *Διάκονος,
πρὸς τῇ θύρᾳ στάς,
μνημονεύει τὰ Δίπτυ-
χα τῶν ζώντων, **ε-
ἶτα δὲ ἐκφωνεῖ** Κα-
ὶ ὧν ἕκαστος κατὰ
διάνοιαν ἔχει, καὶ
πάντων καὶ πασῶν.

ΛΑΟΣ᾽ Καὶ πάντων
καὶ πασῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλο-
φώνως)᾽** Μνήσθητι,
Κύριε, τῆς πόλεως
ταύτης, ἐν ἣ παροι-
κοῦμεν καὶ πάσης
πόλεως καὶ χώρας
καὶ τῶν πίστει ο-
ϊκούντων ἐν αὐτα-

travel by land, air, or water, the sick, the suffering, those in captivity, and their safety and salvation. Remember, Lord, those who bring offerings, those who care for the beauty of your holy churches, and those who remember the poor, and send down upon us all your rich mercies.

(aloud) And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise your all-honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

The Priest blesses the People with his hand, saying:

And the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, shall be with all of you.

People: And with

travel by land, air, or water, the sick, the suffering, those in captivity, and their safety and salvation. Remember, Lord, those who bring offerings, those who care for the beauty of your holy churches, and those who remember the poor, and send down upon us all your rich mercies.

(aloud) And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise your all-honoured and majestic name, of Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

The Priest blesses the People with his hand, saying:

And the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, shall be with all of you.

Tous: And with your

ἴς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

(ἐκφώνως) Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν Λαὸν διὰ τῆς χειρὸς λέγει· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΛΑΟΣ· Καὶ μετὰ τοῦ

your spirit.

Litany Before the Lord's Prayer

The Deacon comes out and stands in his usual place.

***Deacon:** Having commemorated all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy. **And so after each petition.**

***Deacon:** For the precious gifts here set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, who loves mankind, having accepted them on his holy and immaterial Altar above the heavens, as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us

spirit.

Litany Before the Lord's Prayer

The Deacon comes out and stands in his usual place.

***Deacon:** Having commemorated all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Tous: Kyrie eleison. **Et ainsi après chaque pétition.**

***Deacon:** For the precious gifts here set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

That our God, who loves mankind, having accepted them on his holy and immaterial Altar above the heavens, as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us

πνεύματός σου.

ΕΚΤΕΝΗΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ

Ὁ Διάκονος ἐξελθὼν ἵσταται ἐν τῷ συνήθει τόπῳ.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. **Μετὰ πᾶσαν δέησιν.**

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ

pray.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord. **And so after each petition.**

***Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are

pray.

Pour qu'te nous délivre de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Tous: Grant this, O Lord. **Et ainsi après chaque pétition.**

***Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Those things that are

Ἀγίου Πνεύματος δε-
ηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεη-
θῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλα-
ξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ
σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τε-
λείαν, ἁγίαν, εἰρηνι-
κὴν καὶ ἀναμάρτητον,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-
σώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου,
Κύριε. **Μετὰ πᾶσαν
δέησιν.**

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Ἄγγε-
λον εἰρήνης, πιστὸν
ὁδηγόν, φύλακα τῶν
ψυχῶν καὶ τῶν σω-
μάτων ἡμῶν, παρὰ
τοῦ Κυρίου αἰτησώμε-
θα.

Συγγνώμην καὶ ἄφε-
σιν τῶν ἁμαρτιῶν κα-
ὶ τῶν πλημμελημάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυ-
ρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμ-

good and profitable
for our souls, and
peace for the world,
let us ask of the Lord.

That we may live out
the rest of our days
in peace and repen-
tance, let us ask of
the Lord.

A Christian end
to our life, pain-
less, unashamed
and peaceful, and a
good defence before
the dread judgement
seat of Christ, let us
ask.

Having asked for the
unity of the faith and
the communion of the
Holy Spirit, let us en-
trust ourselves and
one another and our
whole life to Christ,
our God.

People: To you, O
Lord.

Priest (in a low voice):
To you, Master, Lover
of mankind, we en-
trust our whole life
and our hope, and

good and profitable
for our souls, and
peace for the world,
let us ask of the Lord.

That we may live out
the rest of our days
in peace and repen-
tance, let us ask of
the Lord.

A Christian end
to our life, pain-
less, unashamed
and peaceful, and a
good defence before
the dread judgement
seat of Christ, let us
ask.

Having asked for the
unity of the faith and
the communion of the
Holy Spirit, let us en-
trust ourselves and
one another and our
whole life to Christ,
our God.

Tous: A toi, Seigneur.

Prêtre (in a low voice):
To you, Master, Lover
of mankind, we en-
trust our whole life
and our hope, and

φέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ
κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυ-
ρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον
χρόνον τῆς ζωῆς
ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ κα-
ὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι,
παρὰ τοῦ Κυρίου α-
ἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς
ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνι-
κά, καὶ καλὴν ἀπολο-
γίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβε-
ροῦ βήματος τοῦ Χρι-
στοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς
πίστεως καὶ τὴν κοι-
νωνίαν τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος αἰτησάμε-
νοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλ-
λήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ
τῷ Θεῷ παραθώμε-
θα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλο-
φώνως):** Σοὶ παρα-
κατατιθέμεθα τὴν ζω-
ὴν ἡμῶν ἅπασαν κα-
ὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσπο-

we entreat, pray and implore you: count us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries at this sacred and spiritual Table with a pure conscience, for the forgiveness of sins and pardon of offences, for communion of the Holy Spirit, for inheritance of the Kingdom of heaven and for confidence before you; not for judgement or condemnation.

(aloud) And count us worthy, Master, with confidence and without condemnation to dare to call upon you, the God of heaven, as Father, and to say:

The Lord's Prayer

People: Our Father, in heaven, * may your name be sanctified, *

we entreat, pray and implore you: count us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries at this sacred and spiritual Table with a pure conscience, for the forgiveness of sins and pardon of offences, for communion of the Holy Spirit, for inheritance of the Kingdom of heaven and for confidence before you; not for judgement or condemnation.

(aloud) And count us worthy, Master, with confidence and without condemnation to dare to call upon you, the God of heaven, as Father, and to say:

The Lord's Prayer

Tous: Our Father, in heaven, * may your name be sanctified, *

τα φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἰφρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαρῶ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

(ἐκφώνως) Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σέ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΛΑΟΣ· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, * ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά

your kingdom come,
 * your will be done *
 on earth as in heaven.
 * Give us today our
 daily bread, * and
 forgive us our debts,
 * as we forgive our
 debtors, * and do not
 lead us into tempta-
 tion, * but deliver us
 from the evil one.

Priest (aloud): For
 yours is the kingdom,
 the power and the
 glory, Father, Son
 and Holy Spirit, now
 and for ever, and to
 the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace to all.

People: And to your
 spirit.

***Deacon:** Let us bow
 our heads to the Lord.

People: To you, O
 Lord.

your kingdom come,
 * your will be done *
 on earth as in heaven.
 * Give us today our
 daily bread, * and
 forgive us our debts,
 * as we forgive our
 debtors, * and do not
 lead us into tempta-
 tion, * but deliver us
 from the evil one.

Prêtre (aloud): For
 yours is the kingdom,
 the power and the
 glory, Father, Son
 and Holy Spirit, now
 and for ever, and to
 the ages of ages.

Tous: Amen.

Prêtre: Peace to all.

Tous: And to your
 spirit.

***Deacon:** Let us bow
 our heads to the Lord.

Tous: A toi, Seigneur.

σου, * ἐλθέτω ἡ βασι-
 λεία σου, * γενηθήτω
 τὸ θέλημά σου, * ὡς
 ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς. * Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον *
 δὸς ἡμῖν σήμερον, *
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφει-
 λήματα ἡμῶν, * ὡς
 καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
 ὀφειλέταις ἡμῶν, * καὶ
 μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς ε-
 ἰς πειρασμόν, * ἀλλὰ
 ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
 πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)
 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βα-
 σιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πα-
 τρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ
 τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη
 πᾶσι.

ΛΑΟΣ Καὶ τῷ
 πνεύματί σου.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Τὰς κε-
 φαλὰς ὑμῶν τῷ Κυ-
 ρίῳ κλίνομεν.

ΛΑΟΣ Σοί, Κύριε.

Priest (in a low voice):

We thank you, King invisible, who by your boundless power created all things, in the abundance of your mercy bringing them into being out of nothing. Look down from heaven, Master, on those who have bowed their heads to you; for they have bowed not to flesh and blood, but to you, the God before whom we stand in awe. Make smooth, then, our path for our good, Master, through what lies before us, according to the need of each: sail with those sail, journey with those who journey, heal the sick, for you are the physician of our souls and bodies.

(aloud) Through the grace and compassion and love towards mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together

Prêtre (in a low voice):

We thank you, King invisible, who by your boundless power created all things, in the abundance of your mercy bringing them into being out of nothing. Look down from heaven, Master, on those who have bowed their heads to you; for they have bowed not to flesh and blood, but to you, the God before whom we stand in awe. Make smooth, then, our path for our good, Master, through what lies before us, according to the need of each: sail with those sail, journey with those who journey, heal the sick, for you are the physician of our souls and bodies.

(aloud) Through the grace and compassion and love towards mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόνθεν ἔπιδε ἐπὶ τοῦς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἰάσαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

(ἐκφώνως) Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλελευθροπείᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Holy Communion of the Clergy and People

Priest: Give heed, Lord Jesus Christ our God, from your holy dwelling-place and from the glorious throne of your kingdom; and come to sanctify us, you who are enthroned on high with the Father and invisibly present here with us. And with your mighty hand grant communion in your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

Then the Priest, and the Deacon, in his usual place, bow three times, saying

with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Holy Communion of the Clergy and People

Prêtre: Give heed, Lord Jesus Christ our God, from your holy dwelling-place and from the glorious throne of your kingdom; and come to sanctify us, you who are enthroned on high with the Father and invisibly present here with us. And with your mighty hand grant communion in your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

Then the Priest, and the Deacon, in his usual place, bow three times, saying

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΟΥ ΚΛΗΡΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ: Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Εἶτα προσκυνεῖ ὁ Ἱερεὺς, ὁμοίως καὶ ὁ Διάκονος, ἐν ᾧ ἵσταται τόπῳ, λέγοντες

(in a low voice): God, cleanse me a sinner.

***Deacon:** Let us attend.

The Priest elevates the Holy Bread and says aloud: The Holy Things for the Holy.

People: One is holy, one is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The Singers continue with the Communion Chant.

On Sundays:

Praise the Lord from heaven, praise him in the highest. Alleluia. (Psalm 150:1)

On other days as appointed in the Typikon.

The Deacon enters the Sanctuary, ties his orarion in the form of a Cross and stand-

(in a low voice): God, cleanse me a sinner.

***Deacon:** Let us attend.

The Priest elevates the Holy Bread and says aloud: The Holy Things for the Holy.

Tous: One is holy, one is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The Singers continue with the Communion Chant.

On Sundays:

Praise the Lord from heaven, praise him in the highest. Alleluia. (Psalm 150:1)

On other days as appointed in the Typikon.

The Deacon enters the Sanctuary, ties his orarion in the form of a Cross and stand-

μυστικῶς τρίς (χαμηλοφώνως)· Ὁ Θεός, ἱλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Πρόσχωμεν!

Ὁ Ἱερεύς, ὑψῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον, ἐκφωνεῖ· Τα Ἅγια τοῖς Ἀγίοις.

ΛΑΟΣ· Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Εἶτα οἱ Ψάλται ἄρχονται ψάλλειν τὸ Κοινωνικόν.

Ἐν δὲ ταῖς Κυριακαῖς·

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα. (Ψαλμ. 150,1)

Ἐν δὲ ταῖς ἄλλαις ἡμέραις ὡς ὀρίζει τὸ Τυπικόν.

Ὁ Διάκονος εἰσέρχεται ἐν τῷ ἁγίῳ Βήματι, ζώννυται τὸ ὠράριον σταυροειδῶς καὶ στὰς

ing on the right of the Priest says (in a low voice): Master, break the holy Bread.

The Priest divides the Lamb into four parts, saying (in a low voice): The Lamb of God is broken and distributed, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake.

He arranges them on the Paten in the form of a Cross, thus:

IC
NI KA
XC

The Deacon points to the Chalice with his Orarion and says (in a low voice): Master, fill the holy Cup.

The Priest takes the

ing on the right of the Priest says (in a low voice): Master, break the holy Bread.

The Priest divides the Lamb into four parts, saying (in a low voice): The Lamb of God is broken and distributed, broken yet not divided, ever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake.

He arranges them on the Paten in the form of a Cross, thus:

The Deacon points to the Chalice with his Orarion and says (in a low voice): Master, fill the holy Cup.

The Priest takes the

ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἱερέως λέγει (χαμηλοφώνως)· Μέλισσον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς μελίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον εἰς τέσσαρας μερίδας, λέγων (χαμηλοφώνως)· Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος, καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος, καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

Καὶ τίθησιν αὐτὰς ἐν τῷ ἁγίῳ Δίσκῳ σταυροειδῶς οὕτως·

Καὶ ὁ Διάκονος, δεικνύων σὺν τῷ ὡραρίῳ τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγει (χαμηλοφώνως)· Πλήρωσον, Δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαβὼν

portion of the Lamb stamped with the letters IC and makes the sign of the Cross with it above the holy Chalice and places it in it, saying (in a low voice): Fullness of the Holy Spirit.

Deacon (in a low voice): Amen.

He takes the hot water and says to the Priest (in a low voice): Master, bless the hot water.

The Priest blesses it, saying (in a low voice): Blessed is the fervour of your holy things, always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Deacon pours the hot water into the Chalice in the form of a cross, saying (in a low voice): Fervour of the Holy Spirit. Amen.

The Priest asks the forgiveness of those in the Sanctuary and

portion of the Lamb stamped with the letters IC and makes the sign of the Cross with it above the holy Chalice and places it in it, saying (in a low voice): Fullness of the Holy Spirit.

Diacon (in a low voice): Amen.

He takes the hot water and says to the Priest (in a low voice): Master, bless the hot water.

The Priest blesses it, saying (in a low voice): Blessed is the fervour of your holy things, always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

The Deacon pours the hot water into the Chalice in the form of a cross, saying (in a low voice): Fervour of the Holy Spirit. Amen.

The Priest asks the forgiveness of those in the Sanctuary and

τὴν ἄνω μερίδα, τὴν ἔχουσιν τοὺς χαρακτῆρας IC, ποιεῖ σὺν αὐτῇ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου καὶ, ἐμβάλλων ταύτην ἐν αὐτῷ, λέγει (χαμηλοφώνως) Πλήρωμα Πνεύματος Ἁγίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως) Ἀμήν.

Καὶ λαβὼν τὸ ζέον λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα (χαμηλοφώνως) Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὸ Ζέον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογῶν λέγει (χαμηλοφώνως) Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου, Κύριε, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ *Διάκονος ἐγχέει σταυροειδῶς τὸ ζέον ἐν τῷ ποτηρίῳ, λέγων (χαμηλοφώνως) Ζέσις Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν Ἱερεὺς συγχώρησιν ἀπὸ τῶν ἐν τῷ Ἱερῷ καὶ τῷ

the rest of the church. Then he approaches the Holy Table and says (in a low voice): Behold, I draw near to Christ, our immortal King and God.

He takes a portion of the precious Body of Christ, from the part stamped with the letters XC, and says (in a low voice): To me the unworthy Priest [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

And he receives the Holy Bread with fear and great care; and having wiped his hand over the Paten with the sponge he says (in a low voice): Deacon, draw near.

The Deacon, as he approaches, says:

the rest of the church. Then he approaches the Holy Table and says (in a low voice): Behold, I draw near to Christ, our immortal King and God.

He takes a portion of the precious Body of Christ, from the part stamped with the letters XC, and says (in a low voice): To me the unworthy Priest [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

And he receives the Holy Bread with fear and great care; and having wiped his hand over the Paten with the sponge he says (in a low voice): Deacon, draw near.

The Deacon, as he approaches, says:

Ναῶ, προσέρχεται τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ, λέγων (χαμηλοφώνως)· Ἴδο-
ὺ προσέρχομαι Χρι-
στῷ τῷ ἀθανάτῳ βα-
σιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Εἶτα, λαβὼν μίαν με-
ρίδα τοῦ ἁγίου Ἄρ-
του (XC), λέγει (χαμη-
λοφώνως)· Μεταδίδο-
ταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀνα-
ξίῳ Πρεσβυτέρῳ [καὶ
Μοναχῷ] το τίμιον κα-
ὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησο-
ῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν
μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ
ἁγίου Ἄρτου μετὰ φό-
βου καὶ πάσης ἀσφα-
λείας· καὶ ἀποσπογγί-
σας τὴν δεξιὰν παλά-
μην διὰ τῆς μοῦσης
ἐπὶ τοῦ δισκαρίου λέ-
γει (χαμηλοφώνως)·
Ἱεροδιακόνε, πρόσελ-
θε.

Καὶ προσελθὼν ὁ Διά-
κονος λέγει· (χαμηλο-

(in a low voice): Behold, I draw near to Christ, our immortal King and God. Grant me, Master, communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

The Priest gives the Deacon a portion of the Holy Bread and says (in a low voice): To you, most devout Deacon [and Monk] **N** is granted communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of your sins and everlasting life.

The Deacon kisses the Priest's hand, goes to the back of the Holy Table, and communicates like the Priest.

The Priest takes the

(in a low voice): Behold, I draw near to Christ, our immortal King and God. Grant me, Master, communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

The Priest gives the Deacon a portion of the Holy Bread and says (in a low voice): To you, most devout Deacon [and Monk] **N** is granted communion in the precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of your sins and everlasting life.

The Deacon kisses the Priest's hand, goes to the back of the Holy Table, and communicates like the Priest.

The Priest takes the

φώνως) Ἴδου προ-
σέρχομαι Χριστῷ τῷ
ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος
μοι, Δέσποτα, (δεῖνι
) τῷ ἀναξίῳ Διακόνῳ,
τὸ τίμιον καὶ πανάγιον
Σῶμα τοῦ Κυρίου κα-
ὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρ-
τιῶν καὶ εἰς ζωὴν α-
ιώνιον.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, κρα-
τῶν τὸν ἅγιον Ἄρ-
τον, δίδωσι τῷ Δια-
κόνῳ, λέγων (χαμηλο-
φώνως) Μεταδίδοταί
σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβε-
στάτῳ Διακόνῳ [καὶ
Μοναχῷ] τὸ τίμιον κα-
ὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησο-
ῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν
σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.

Ὁ δὲ Διάκονος, ἀσπα-
σάμενος τὴν τοῦ Ἱε-
ρέως χεῖρα, ἀπέρχε-
ται ὀπισθεν τῆς ἀγί-
ας Τραπέζης καὶ μετα-
λαμβάνει ὡς ὁ Ἱερεύς.

Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερε-

Chalice, with the Communion cloth, and says (in a low voice): To me the unworthy Priest [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

He drinks three times from the Chalice, wipes his lips and the Chalice with the cloth, and kisses the Chalice, saying (in a low voice): This has touched my lips: it will take away my iniquities and cleanse my sins.

Then he says to the Deacon (in a low voice): Deacon, again draw near.

The Deacon, having carefully wiped his hand over the Paten with the Sponge, ap-

Chalice, with the Communion cloth, and says (in a low voice): To me the unworthy Priest [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

He drinks three times from the Chalice, wipes his lips and the Chalice with the cloth, and kisses the Chalice, saying (in a low voice): This has touched my lips: it will take away my iniquities and cleanse my sins.

Then he says to the Deacon (in a low voice): Deacon, again draw near.

The Deacon, having carefully wiped his hand over the Paten with the Sponge, ap-

ὕς τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Καλύμματος, λέγει (χαμηλοφώνως)· Ἔτι μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ Πρεσβυτέρῳ [καὶ Μοναχῷ] τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαμβάνει τρίς ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἀποσπογγίσας διὰ τοῦ καλύμματος τὰ τε ἴδια χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον, καὶ ἀσπασάμενος αὐτό, λέγει (χαμηλοφώνως)· Τοῦτο ἥψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ ὁ Κύριος πάσας τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Εἶτα λέγει τῷ Διακόνῳ (χαμηλοφώνως)· Ἱεροδιάκονε, ἔτι πρόσελθε.

Ὁ δὲ Διάκονος ἀποσπογγίζει μετὰ τῆς μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἅγιον

proaches, saying (in a low voice): Behold, again I draw near to Christ, our immortal King and God. Grant me, Master, communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

The Priest takes the Chalice, with the Communion cloth, and says (in a low voice): To you, most devout Deacon [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of your sins and for eternal life.

Once the Deacon has communed, the Priest says (in a low voice): This has touched your lips: it will take away your in-

proaches, saying (in a low voice): Behold, again I draw near to Christ, our immortal King and God. Grant me, Master, communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for forgiveness of my sins and everlasting life.

The Priest takes the Chalice, with the Communion cloth, and says (in a low voice): To you, most devout Deacon [and Monk] N is granted communion in the precious and all-holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of your sins and for eternal life.

Once the Deacon has communed, the Priest says (in a low voice): This has touched your lips: it will take away your in-

Δίσκου μετὰ προσοχῆς, λέγων ἄμα (χαμηλοφώνως)· Ἴδου ἔτι προσέρχομαι Χριστῷ, τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, Δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ Διακόνῳ, τὸ τίμιον καὶ ἱ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Εἶτα, λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Καλύμματος, λέγει (χαμηλοφώνως)· Ἔτι μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ Διακόνῳ [καὶ Μοναχῷ] τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Μεταλαβόντος δὲ τοῦ Διακόνου, λέγει ὁ Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως)· Τοῦτο ἥψατο τῶν χειλέων σου, καὶ ἄφελεῖ Κύριος

iniquities and cleanse
your sins.

The Deacon divides
the two remaining
parts of the Lamb (NI and KA) into small
pieces and places
them in the Chalice,
which he covers with
the Communion cloth.

Distribution of Holy Communion

The Holy Doors are
opened and the
Priest hands the
Chalice to the Dea-
con, who comes
out through the Holy
Doors, raises the
Chalice, and says:
With fear of God, with
faith and love, draw
near.

People: Blessed is
he who comes in the
name of the Lord.
The Lord is God and
has appeared to us.

iniquities and cleanse
your sins.

The Deacon divides
the two remaining
parts of the Lamb (NI and KA) into small
pieces and places
them in the Chalice,
which he covers with
the Communion cloth.

Distribution of Holy Communion

The Holy Doors are
opened and the
Priest hands the
Chalice to the Dea-
con, who comes
out through the Holy
Doors, raises the
Chalice, and says:
With fear of God, with
faith and love, draw
near.

Tous: Blessed is he
who comes in the
name of the Lord.
The Lord is God and
has appeared to us.

πάσας τὰς ἀνομίας
σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας
σου περικοθαριεῖ.

Εἶτα ὁ Διάκονος με-
λίζει τὰ τμήματα τοῦ
Ἄρτου (NI καὶ KA) καὶ
ἐμβάλλει τῷ ἁγίῳ Πο-
τηρίῳ, τὸ σκεπάζει τῷ
Καλύμνῳ.

ΔΙΑΝΟΜΗ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Εἶτα ὁ Διάκονος λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν θύραν καὶ ὑψῶν αὐτό, ἐκφωνεῖ Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

ΛΑΟΣ: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπεφάνεν ἡμῖν.

The Deacon hands the Chalice to the Priest, who gives Communion to the People, saying to each communicant:

The Body and Blood of Christ, for the forgiveness of sins and everlasting life.

While Communion is being given the following is sung, as many times as is necessary for the number of communicants:

Of your mystical Supper, Son of God, today receive me as a communicant; for I will not speak of the Mystery to your enemies; I will not give you a kiss, like Judas; but like the Thief I confess you: Remember me, Lord, in your Kingdom.

The Deacon hands the Chalice to the Priest, who gives Communion to the People, saying to each communicant:

The Body and Blood of Christ, for the forgiveness of sins and everlasting life.

While Communion is being given the following is sung, as many times as is necessary for the number of communicants:

Of your mystical Supper, Son of God, today receive me as a communicant; for I will not speak of the Mystery to your enemies; I will not give you a kiss, like Judas; but like the Thief I confess you: Remember me, Lord, in your Kingdom.

Ὁ μὲν Διάκονος δίδωσι τὸ ἅγιον Ποτήριον τῷ Ἱερεῖ. Αὐτὸς δὲ μεταδίδωσι τῷ Λαῷ, λέγων ἐκάστῳ· Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ἐν δὲ τῷ κοινωνεῖν τοὺς πιστοὺς ψάλλεται ἅπαξ ἢ πλεονάκις, κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν κοινωνούντων, τὸ παρόν· Τοῦ δεῖπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

During Eastertide (in some places, always): Receive the Body of Christ; taste from the immortal fount. Alleluia, Al-

During Eastertide (in some places, always): Receive the Body of Christ; taste from the immortal fount. Alleluia, Al-

Κατὰ δὲ τὴν πασχάλιον περίοδον — ἐνιαχοῦ δὲ πάντοτε — τοῦτο· Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

Ieluia, Alleluia.

Ieluia, Alleluia.

Ἀλληλούϊα.

When all have communicated, the Priest hands the Chalice to the Deacon, who places it on the holy Table again.

When all have communicated, the Priest hands the Chalice to the Deacon, who places it on the holy Table again.

Πάντων δὲ μεταλαβόντων, ὁ Ἱερεὺς δίδωσι τὸ ἅγιον Ποτήριον τῷ Διακόνῳ, ὃς ἀποτίθησιν αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ.

The Priest blesses the People with his hand, saying: O God, save your people, and bless your inheritance.

The Priest blesses the People with his hand, saying: O God, save your people, and bless your inheritance.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλόγει τὸν Λαόν, λέγων· Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

People: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, as we worship the undivided Trinity; for the Trinity has saved us.

Tous: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, as we worship the undivided Trinity; for the Trinity has saved us.

ΛΑΟΣ· Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

On feasts of the Lord and their leave-taking the Apolytikion of the Feast is sung; during Eastertide Christ has risen from the dead...

On feasts of the Lord and their leave-taking the Apolytikion of the Feast is sung; during Eastertide Christ has risen from the dead...

Εἰ ἐστὶ Δεσποτικὴ Ἑορτή, ἢ Ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλεται τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Κατὰ δὲ τὴν πασχάλιον περίοδον ψάλλεται τὸ Χριστὸς ἀνέστη....

Meanwhile the Deacon holding the Paten above the Chalice carefully wipes the particles remaining on the Paten into the Chalice, saying:

Wash away, Lord, by your holy Blood the sins of your servants here remembered, through the prayers of the Mother of God and all your Saints. Amen.

Meanwhile the Deacon holding the Paten above the Chalice carefully wipes the particles remaining on the Paten into the Chalice, saying:

Wash away, Lord, by your holy Blood the sins of your servants here remembered, through the prayers of the Mother of God and all your Saints. Amen.

Ἐν τούτῳ ὁ Διάκονος, κρατῶν τὸν ἅγιον Δίσκον ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, εἰσκομίζει πάσας τὰς μερίδας ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ μετὰ πάσης ἀσφαλείας. Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἀμήν.

The Deacon says to the Priest: Master, exalt.

The Deacon says to the Priest: Master, exalt.

Ὁ Διάκονος λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα· Ὑψωσον, Δέσποτα.

The Priest censures the Chalice three times, saying each time:

Be exalted, O God, above the heavens; and your glory over all the earth.

The Priest censures the Chalice three times, saying each time:

Be exalted, O God, above the heavens; and your glory over all the earth.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς θυμιᾷ τρίς τὰ Ἅγια, λέγων· Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Then he gives the Paten, with the covers and the Star, to the Deacon, who shows them to the People and then takes them to the table of the Prothesis,

Then he gives the Paten, with the covers and the Star, to the Deacon, who shows them to the People and then takes them to the table of the Prothesis,

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν ἅγιον Δίσκον, τίθησιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Διακόνου. Ὁ δὲ Διάκονος κρατῶν αὐτὸν εὐλαβῶς, καὶ θεωρῶν ἔξω πρὸς τὸν Λαόν, ἀπέρχε-

going round behind the Holy Table. He then unties his oration.

The Priest bows, takes the Chalice and says in a low voice: Blessed is our God. And then turns to the People, shows them the Chalice and continues, aloud: Always, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

People: Let our mouth be filled with your praise, O Lord, that we may sing of your glory, for you have counted us worthy to partake of your holy, divine, immortal and life-giving Mysteries; keep us in your holiness, that we may meditate on your righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

going round behind the Holy Table. He then unties his oration.

The Priest bows, takes the Chalice and says in a low voice: Blessed is our God. And then turns to the People, shows them the Chalice and continues, aloud: Always, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Tous: Let our mouth be filled with your praise, O Lord, that we may sing of your glory, for you have counted us worthy to partake of your holy, divine, immortal and life-giving Mysteries; keep us in your holiness, that we may meditate on your righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

ται ὀπισθεν τῆς ἀγίας Τραπέζης εἰς τὴν Πρόθεσιν, καὶ ἀποτίθῃσιν αὐτόν· εἶτα δὲ χαλᾷ τὸ ὠράριον αὐτοῦ.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, προσκυνήσας καὶ λαβὼν τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐπικεκαλυμμένον, λέγει πρὸ τῆς ἀγίας Τραπέζης μυστικῶς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν Λαόν· Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ· Ἀμήν.

ΛΑΟΣ· Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν ἀινέσεως Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Thanksgiving and Dismissal

The Priest places the Chalice on the Prothesis, returns, and folds up the Antimension, after making sure that no crumb remains.

The *Deacon comes to his usual place and says: Stand upright. Having received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us give worthy thanks to the Lord.

People: Lord, have mercy. **Or** Glory to you, O Lord, glory to you.

***Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by your grace.

Thanksgiving and Dismissal

The Priest places the Chalice on the Prothesis, returns, and folds up the Antimension, after making sure that no crumb remains.

The *Deacon comes to his usual place and says: Stand upright. Having received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us give worthy thanks to the Lord.

Tous: Kyrie eleison. **Or** Glory to you, O Lord, glory to you.

***Deacon:** Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗ- ΡΙΟΣ ΕΥΧΗ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ μὲν Ἱερεὺς ἀποτίθησι ἐπὶ τῆς ἱερᾶς Προθέσεως τὸ ἅγιον Ποτήριον, ἐπανέρχεται καὶ διπλώνει τὸ Ἀντιμήνσιον ὥστε μηδὲ κόνιον τι ἄγαν λεπτότατον ἐκπεσεῖν ἢ καταλειφθῆναι ποσῶς ἐκεῖσε.

Ὁ δὲ *Διάκονος, ἐξερχόμενος, ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει Ὅρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. ἢ Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

People: Lord, have mercy.

***Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of Thanksgiving

Priest (in a low voice): We thank you, Lord, lover of mankind, benefactor of our souls, that you have counted us worthy today of your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our way, establish us all in the fear of you, watch over our life, and make firm our steps, through the prayers and intercessions of the glo-

Tous: Kyrie eleison.

***Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Tous: A toi, Seigneur.

Prayer of Thanksgiving

Prêtre (in a low voice): We thank you, Lord, lover of mankind, benefactor of our souls, that you have counted us worthy today of your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our way, establish us all in the fear of you, watch over our life, and make firm our steps, through the prayers and intercessions of the glo-

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΛΑΟΣ: Σοί, Κύριε.

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗ- ΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάνθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ

rious Mother of God
and Ever-Virgin Mary,
and of all your Saints.

Taking the holy
Gospel, he makes the
sign of the Cross with
it over the folded An-
timension and says
aloud: For you are
our sanctification,
and to you we give
glory, Father, Son
and Holy Spirit, now
and for ever, and to
the ages of ages.

People: Amen.

Dismissal

Priest: Let us go forth
in peace.

People: In the name
of the Lord.

Deacon: Let us pray
to the Lord.

People: Lord, have
mercy.

rious Mother of God
and Ever-Virgin Mary,
and of all your Saints.

Taking the holy
Gospel, he makes the
sign of the Cross with
it over the folded An-
timension and says
aloud: For you are
our sanctification,
and to you we give
glory, Father, Son
and Holy Spirit, now
and for ever, and to
the ages of ages.

Tous: Amen.

Dismissal

Prêtre: Let us go forth
in peace.

Tous: In the name of
the Lord.

Diacon: Let us pray to
the Lord.

Tous: Kyrie eleison.

διαβήματα, εὐχαῖς κα-
ὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
θένου Μαρίας, κα-
ὶ πάντων τῶν ἁγίων
σου.

Λαβὼν δὲ τὸ ἅγιον
Εὐαγγέλιον, ποιῶν
δι' αὐτοῦ σταυρὸν
ἐπάνω τοῦ διπλω-
θέντος ἤδη Ἀντιμην-
σίου καὶ ἀποτιθεὶς α-
ὐτό, λέγει ἐκφώνως·
Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ
προέλθωμεν.

ΛΑΟΣ: Ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέη-
σον.

The Priest comes out through the Holy Doors and reads aloud:

Prayer Behind the Ambo

Priest: O Lord, you bless those who bless you, and sanctify those who have put their trust in you: save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Give peace to your world, to your churches, to the priests, to our rulers, and to all your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from you, the Father of lights; and to you

The Priest comes out through the Holy Doors and reads aloud:

Prayer Behind the Ambo

Prêtre: O Lord, you bless those who bless you, and sanctify those who have put their trust in you: save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Give peace to your world, to your churches, to the priests, to our rulers, and to all your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from you, the Father of lights; and to you

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἐξελθὼν τῆς Ὡραίας Πύλης ἀναγινώσκει μεγαλοφώνως·

ΤΗΝ ΟΠΙΣΘΑΜ- BONON ΕΥΧΗΝ

ΙΕΡΕΥΣ· Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνω-

we give glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.
Blessed be the name of Lord, from this time forth and for evermore. (three times).

The Priest returns to the Sanctuary through the Holy Doors, goes to the table of the Prothesis and says, in a low voice: Christ, our God, the fulfilment of the Law and the Prophets, you have fulfilled all the Father's dispensation. Fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

***Deacon:** Let us pray to the Lord.

we give glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen. Blessed be the name of Lord, from this time forth and for evermore. (three times).

The Priest returns to the Sanctuary through the Holy Doors, goes to the table of the Prothesis and says, in a low voice: Christ, our God, the fulfilment of the Law and the Prophets, you have fulfilled all the Father's dispensation. Fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

***Deacon:** Let us pray to the Lord.

θέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Ὁ Ἱερεὺς προχωρῶν πρὸς τὴν Πρόθεσιν διὰ τῆς Ὠραίας Πύλης λέγει χαμηλοφώνως· Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

***ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

People: Lord, have mercy.

The Priest, coming out through the Holy Doors and blessing the People, says:

The blessing of the Lord and his mercy be upon you, by his grace and love for mankind, always, now and for ever, and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to you, O God, our hope, glory to you.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy Master, bless.

Priest: May (on Sundays: he who rose from the dead,) Christ, our true God, through the prayers of his all pure and holy Mother, by the

Tous: Kyrie eleison.

The Priest, coming out through the Holy Doors and blessing the People, says:

The blessing of the Lord and his mercy be upon you, by his grace and love for mankind, always, now and for ever, and to the ages of ages.

Tous: Amen.

Prêtre: Glory to you, O God, our hope, glory to you.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and for ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy Master, bless.

Prêtre: May (on Sundays: he who rose from the dead,) Christ, our true God, through the prayers of his all pure and holy Mother, by the

ΛΑΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ δὲ Ἱερεύς, ἐξελθὼν διὰ τῆς Ὁραίας Πύλης καὶ εὐλογῶν τὰν Λαόν, λέγει· Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ ἰφιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν (εἰπέρ ἐστι Κυριακή) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας α-

power of the precious and life-giving Cross, through the protection of the honoured, Bodiless Powers of heaven, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and triumphant Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers and Mothers, of Saint **N (of the Church)**, of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anna, of Saint **N (of the day)** whose memory we keep today, and all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,

power of the precious and life-giving Cross, through the protection of the honoured, Bodiless Powers of heaven, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and triumphant Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers and Mothers, of Saint **N (of the Church)**, of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anna, of Saint **N (of the day)** whose memory we keep today, and all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,

ὁ τοῦ Μητροῦς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων καὶ μητέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου **(τοῦ Ναοῦ)**, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου **(τῆς ἡμέρας)**, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε

Lord Jesus Christ,
our God, have mercy
upon us.

People: Amen.

**The Priest, blessing
the People, says:**
May the holy Trinity
protect you all.

People: O Lord, pro-
tect the one who
blesses us and sanc-
tifies us, for many
years.

**The Priest distributes
the Antidoron, saying
to each recipient:**
May the blessing and
mercy of the Lord
come upon you.

*The End of the Di-
vine Liturgy of John
Chrysostom*

Lord Jesus Christ,
our God, have mercy
upon us.

Tous: Amen.

**The Priest, blessing
the People, says:**
May the holy Trinity
protect you all.

Tous: O Lord, protect
the one who blesses
us and sanctifies us,
for many years.

**The Priest distributes
the Antidoron, saying
to each recipient:**
May the blessing and
mercy of the Lord
come upon you.

*The End of the Di-
vine Liturgy of John
Chrysostom*

Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν
τὸν λαὸν λέγει:** Ἡ
Ἁγία Τριάς διαφυ-
λάξοι πάντα ὑμᾶς.

ΛΑΟΣ: Τὸν εὐλογο-
ῦντα καὶ ἀγιάζοντα
ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε
εἰς πολλὰ ἔτη.

**Ὁ Ἱερεὺς διανέμει τὸ
Ἀντίδωρον, λέγων ἐνὶ
ἐκάστῳ:** Εὐλογία Κυ-
ρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι
ἐπὶ σέ.

**ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΙΩΑΝ-
ΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟ-
ΣΤΟΜΟΥ**